

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua  
UNAN-Managua  
Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas



**Fraseología verbal en la novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero: un enfoque semántico-pragmático**

**Tesis monográfica para optar al título de Licenciada en Filología y Comunicación.**

Autora: Rencil Elizabeth Castillo Arias

Tutora: Msc. Hilda María Baltodano Reyes

Managua, 10 de julio de 2014.

A mi madre,  
Luisa Amanda,  
con todo mi agradecimiento.

A mi hijo,  
Amaru Ramsés,  
mi principal inspiración.

A mi esposo,  
Ricardo Guzmán  
con todo mi amor.

## Contenido

1. Resumen.....	3
2. Introducción .....	4
2.1. Antecedentes .....	5
3. Objetivos de la investigación .....	7
3.1. Objetivos generales:.....	7
3.2. Objetivos específicos: .....	7
4. Planteamiento del problema de investigación.....	8
5. Preguntas directrices.....	8
6. Marco teórico.....	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>
6.1. Lingüística .....	9
6.2. Lengua y habla.....	9
6.2.1. Niveles de lengua.....	10
6.3. Diferencia entre semántica y pragmática.....	12
6.4. Semántica: estudio de los significados .....	16
6.5. Pragmática: la intención del hablante .....	18
6.6. Sabiduría popular y subalternidad .....	22
6.7. Lexicografía .....	27
6.8. Fraseologismos verbales .....	28
6.9. Biografía de Gloria Elena Espinoza de Tercero .....	32
6.9.1. Sobre las novelas en estudio.....	34
7. Diseño metodológico.....	36
7.1. Universo y muestra. ....	37
7.2. Métodos generales .....	38
7.3. Métodos especializados. ....	39
8. Análisis e interpretación de resultados.....	40

8.1. Sabiduría popular y subalternidad en la novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero. ....	40
8.2. Tablas del análisis fraseológico verbal .....	50
8.3. Glosario y contexto de las unidades fraseológicas .....	82
8.4. Descripción de resultados porcentuales .....	100
9. Conclusiones .....	108
10. Recomendaciones .....	109
11. Bibliografía.....	110
12. Anexos.....	113

# 1. Resumen

El presente estudio *Fraseología verbal en la novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero: un enfoque semántico-pragmático* se realizó en cuatro novelas seleccionadas de la numerosa obra de esta autora: *La casa de los Mondragón* (1998), *Túnica de Lobos* (2005), *Conspiración* (2007) y *Aurora del Ocaso* (2010). Este trabajo se ocupa del análisis semántico y pragmático de los fraseologismos verbales empleados por la novelista para configurar su discurso narrativo, su visión del mundo, su interpretación del sujeto subalterno y su propuesta discursiva: elevar las formas lingüísticas de la sabiduría popular a la altura del discurso literario oficial. Para lograr este cometido se hace referencia a ciertos personajes con el fin de contextualizar la enunciación de los dichos fraseologismos, también porque en ellos encarna el sentido común o saber colectivo de la subalternidad.

A lo anterior se suma la interpretación del sujeto subalterno por parte de la autora con base en el glosario fraseológico organizado con sus respectivos contextos de enunciación y a las tablas de análisis donde se reflejan los aspectos relativos a la valoración social, figura de significación, información y condiciones pragmáticas, así como los actos de habla.

La importancia de este trabajo radica en el aporte que constituye para los estudios fraseológicos en Nicaragua, ante todo a los que vinculan la lingüística con la crítica literaria. Además, enriquece los métodos de análisis literarios, vinculados a la sabiduría popular y el discurso subalterno.

## 2. Introducción

El título *Fraseología verbal en la novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero: un enfoque semántico-pragmático*, contiene de forma literal los elementos fraseológicos presentes en las novelas analizadas.

Los fraseologismos, al igual que los refranes, no solo son formas identitarias, sino también manifestaciones de los prejuicios lingüísticos de los hablantes que marcan distanciamientos sociales entre ellos. De ahí que en algún momento se haga alusión a la sociolingüística.

Atañen a este estudio los *fraseologismos verbales*. Los fraseologismos en general se clasifican en base a las funciones gramaticales que desempeñan en la oración. Así, hay algunos nominales, verbales, adjetivos, adverbiales y proposicionales. Este es solo un criterio de clasificación, justo el que aquí se usa. Los fraseologismos verbales están formados por un verbo en infinitivo como palabra nuclear más un sintagma (sea nominal, preposicional o circunstancial), cuya función predicativa permite alcanzar grandes niveles de metaforización y expresividad, como en “*merecer un buen querque*” (CDM, pág. 95), cuando en vez de denominar el coscorrón, se pretende corregir un comportamiento moralmente incorrecto.

La importancia de este trabajo radica en su contribución a los estudios fraseológicos en Nicaragua vinculados a la literatura escrita desde un enfoque semántico-pragmático. En ello está también su particularidad, puesto que las investigaciones lingüísticas realizadas hasta ahora se han hecho mayormente en torno al habla popular, a la tradición oral; pocos existen relacionados a la escritura como forma de registro lingüístico del saber colectivo.

A lo largo de este trabajo se citan con frecuencia fraseologismos extraídos de alguna de las cuatro novelas en cuestión. Para facilitar la lectura, cuando se ejemplifique con algún fraseologismo, emplearemos siglas por cada una de las piezas narrativas, agregando el número de página. Así para La casa de los Mondragón (CDM), Túnica de Lobos (TDL), Conspiración (CPC) y Aurora del Ocaso (ADO).

Sea, pues, este un aporte a las pocas investigaciones existentes en nuestro país sobre los fraseologismos en su relación horizontal y directa con la literatura nuestra.

## **2.1. Antecedentes**

Sobre las novelas citadas existen diversos estudios (de críticos nicaragüenses y costarricenses), pero ninguno de ellos analiza la fraseología desde los ámbitos de la sabiduría popular, la semántica y la pragmática. De modo que la única bibliografía existente sobre el tema que nos compete es escasa, en su mayoría enfocada solamente en los fraseologismos y refranes.

La investigación más antigua sobre las unidades fraseológicas usadas en Nicaragua data de 1874. Se trata de *Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua* de Carl H. Berent.

No obstante, el primer referente propiamente nicaragüense de los estudios fraseológicos es el filólogo Anselmo Fletes Bolaños (1878-1930), quien manifestó una marcada postura nacionalista a través de sus trabajos (inconclusos la mayoría por las dos ocupaciones militares estadounidenses), sobre todo en: *Diccionario de nicaraguanismos, Fraseología al natural, Vocabulario Folklórico Nica, Paremiología nicaragüense*. Sus aportes en este campo aparecieron en la revista salvadoreña Centroamérica intelectual y en Chile, en la obra *Fraseología comparada de Chile y Nicaragua* (1930) de Ramón A. Laval.

El principal referente bibliográfico es el *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua* (2003) de Reina García, cuyo estudio introductorio es fundamental para la comprensión de las unidades fraseológicas del español de Nicaragua. Este trabajo es la ampliación del *Breve diccionario de fraseologismos*, publicado en 1996, en el que participaron, junto con la lingüista mencionada, María Teresa Delgado Vega y Rosa Margarita Jirón García.

La octava edición, en 2008, de *El Habla nicaragüense y otros ensayos*, precisamente “Orígenes y desarrollo del habla nicaragüense” y en la “Introducción al

refranero nicaragüense”, del académico Carlos Mántica, tiene un vínculo directo con este tema de estudio, el cual reside en el registro de dichos y refranes populares nicaragüenses desde una visión folclórica.

En 2009, el también académico Francisco Arellano Oviedo, publicó el *Diccionario del Español de Nicaragua* (DEN), donde registra algunos fraseologismos usados en el español nicaragüense, de tipos verbales, sustantivos, adjetivos, interjectivos y adverbiales.

Reina García aclaró en la introducción al *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua* que existen pocas investigaciones sobre el tópico en cuestión; apenas tres monografías realizadas en la UNAN-Managua, Departamento de Español: *Los fraseologismos usados en el habla popular de Nicaragua*, con las que publicó en 1996 el Breve diccionario. Este trabajo parte de los estudios de investigadores nicaragüenses Alfonso Valle, Carlos Mántica, Enrique Peña Hernández, Jorge Eduardo Arellano, César Ramírez Fajardo, etc., de los que recopila y analiza 1073 fraseologismos.

*Presencia de fraseologismos en los diarios nacionales* (1985 a 1989), monografía en la que se recopilan y analizan 1761 fraseologismos extraídos de periódicos nicaragüenses. Y un trabajo, el más emparentado con el presente estudio, titulado *Los fraseologismos en la cuentística nicaragüense*, que aborda aspectos semántico estilísticos de las unidades fraseológicas (1110 en total) identificadas en la narrativa Sergio Ramírez, Lizandro Chávez Alfaro y otros importantes cuentistas nacionales.

Róger Matus Lazo publicó en El Nuevo Diario, el ensayo titulado *El lenguaje hiperbólico y afectivo de los fraseologismos nicaragüenses* (2013) en el que ejemplifica ampliamente la carga de exageración y afecto presente en las unidades fraseológicas de nuestro español, así como los recursos estilísticos y los fenómenos morfosintácticos mediante los que se forman los fraseologismos.

### **3. Objetivos de la investigación**

#### **3.1. *Objetivos generales:***

- 3.1.1. Realizar un estudio semántico y pragmático del entramado fraseológico verbal en novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero.
- 3.1.2. Enriquecer los estudios fraseológicos del habla nicaragüense a partir del aporte realizado mediante este estudio.

#### **3.2. *Objetivos específicos:***

- 3.2.1. Identificar los fraseologismos verbales presentes en las cuatro novelas seleccionadas de la producción de Gloria Elena Espinoza de Tercero.
- 3.2.2. Analizar los elementos semanticoestilísticos y pragmáticos de los fraseologismos extraídos de la tetralogía seleccionada.
- 3.2.3. Determinar los elementos de la sabiduría popular, del discurso subalterno, la visión del mundo de la autora y su propuesta discursiva, a partir del registro fraseológico identificado
- 3.2.4. Elaborar un glosario fraseológico verbal no registrado en el *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua*.

## **4. Planteamiento del problema de investigación**

¿Cuál es la información semánticaestilística y pragmática que revela la fraseología verbal empleada en las novelas *La casa de los Mondragón*, *Túnica de Lobos*, *Aurora del ocaso* y *Conspiración* de Gloria Elena Espinoza de Tercero?

## **5. Preguntas directrices**

- 5.1.1. ¿Cuáles son las motivaciones, conscientes e inconscientes, de la autora para emplear fraseologismos verbales usados en sus novelas?
- 5.1.2. ¿Qué elementos semántica-estilísticos y pragmáticos se encuentran en la fraseología verbal estudiada?
- 5.1.3. ¿Cómo se manifiestan los fraseologismos verbales, la sabiduría popular, el discurso subalterno, la visión del mundo de la autora y su propuesta discursiva?
- 5.1.4. ¿Cuál es el corpus fraseológico presente en las obras analizadas no registrado en el Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua?

## **6. Marco teórico**

### **6.1. Lingüística**

La lingüística moderna, nacida con Ferdinand de Saussure, dio una singular importancia a la sociedad y a la cultura, en tanto ambas son productoras de signos convencionales y formales. La lingüística se ocupa de todas las manifestaciones del lenguaje humano, para lo cual se vale de distintas ramas disciplinarias nacidas de ella misma y de otras ciencias, con las que se complementa. La lingüística, por tanto, así como su objeto de estudio (el lenguaje), tienen su razón de ser en la vida social y cultural, dado que se ocupa del signo lingüístico.

### **6.2. Lengua y habla**

Para Saussure el signo lingüístico es una entidad de dos caras: concepto e imagen acústica, constituido por una serie de oposiciones que conforman el sistema de la lengua. La lengua, por tanto, es un sistema convencional que existe en todos los individuos de una comunidad. La facultad del lenguaje es natural, a diferencia de la lengua, que es aprendida y convencional. En el habla se materializa la lengua y en la lengua el habla se hace inteligible. Lo social corresponde a la lengua y lo individual al habla. Por eso la lengua es un *...sistema de expresiones convencionales usado por una comunidad, y el habla como el uso individual del sistema.* (Amado Alonso, 1945, p. 4). El carácter heterogéneo de la lengua está vinculado al concepto de comunidad de habla, por cuanto:

*Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos.* (Moreno, 2005, p. 23)

Este tipo de comunidad se refleja en el uso de conjuntos fraseológicos del nivel popular y coloquial de la lengua, en las actitudes del hablante (emisor-autor) y las características sociales del destinatario (personajes-lector), en los valores culturales del León colonial y provinciano de las novelas de Gloria Elena Espinoza de Tercero.

### **6.2.1. Niveles de lengua**

Como se ha señalado, la lengua corresponde a un plano ideal del lenguaje; el habla, a su realización material. La lengua se materializa en el habla, manifestando así sus particularidades o variantes dialectales. Hay, por consecuencia, un trasfondo cultural e ideológico que se filtra en el acto comunicativo, pues el lenguaje expresa realidades y hechos con los que el individuo entra en contacto.

Existen diversos criterios de clasificación de la lengua. Algunos están orientados a delimitar su uso en espacios geográficos determinados. Otros, valoran aspectos jurídicoadministrativos de la lengua. Pero el que nos interesa rescatar aquí es el criterio sociocultural, que separa la lengua en nivel culto y nivel popular. Esto es un claro prejuicio socioeconómico, basado en la idea de superioridad que tienen unas clases (intelectuales) sobre otras (masas). Sea cual fuere la base real de esta distinción, se tomarán en cuenta sus características particulares, en función del análisis fraseológico que pretende este estudio.

La lengua expresa la realidad de los hablantes, su conocimiento del mundo y la relación de fuerzas que determinan su funcionamiento, tanto para la cultura como para la sociedad y la ideología predominante. Por eso, “...*nuestra visión de la realidad es una versión abreviada del mundo que ha sido editada por nuestro lenguaje.*” (Plog y Bates, citados por Gelles y Levine, 1996, p. 93)

Esta concepción deja claro que el lenguaje es una forma de la cultura. La división de clases, fundamentada en la dominación de unos sobre otros, ha establecido también diferencias en el lenguaje. Así, la lengua culta es el resultado de la educación y el ministerio intelectual. Es decir, que corresponde, numéricamente, a grupos

minoritarios y privilegiados. Cuando estos grupos se ocupan de lo popular, lo hacen forzados por el empuje de las mayorías incultas, motivados por su hegemonía interpretativa y discursiva. Es la lengua que corresponde al uso profesional, a la experticia contemporánea, de la alta cultura.

Las relaciones de poder y solidaridad se manifiestan en el uso del lenguaje (Moreno Fernández, 2005). La primera asimétrica y la segunda simétrica, así “*Cuando dos personas establecen una relación, una será considerada como superior y la otra como inferior; dicho con otras palabras y refiriéndonos de forma específica a las formas de tratamiento, el superior es aquel que emplea en tú (T) hacia el inferior y recibe el tratamiento de usted (V)...*” (Ibídem)

Las formas de tratamiento en que se manifiestan las relaciones de poder o solidaridad (vos y usted en el caso de las novelas estudiadas) se dan en el lenguaje coloquial o conversacional, de forma espontánea y diferenciables una de la otra: de patrón a sirviente, de hijos a padres, de menores a mayores en edad, entre otras. En este nivel de la lengua, es donde la tradición popular alcanza su expresión más rica y variada, puesto que pone de manifiesto relaciones sociales iguales o desiguales, formas diversas de tratamiento y actitudes de los hablantes adaptadas al contexto comunicativo.

Es necesario hacer una distinción entre el nivel popular de la lengua y en nivel coloquial, ambos se realizan en la cotidianeidad. El primero corresponde a una variedad diafásica de la lengua y el segundo a una variedad diastrática. Lo diafásico está determinado por la adecuación del hablante a su interlocutor, ya sea de manera formal o coloquial. Lo diastrático da cuenta del nivel socio cultural del hablante que determina el nivel de lengua usado. De ello se deduce que “*Lo coloquial –informal- y lo formal son, por tanto, variedades lingüísticas determinadas por la situación de uso.*” (Marco y Colomer, 2006, p. 3). A lo anterior, se debe agregar que lo coloquial se manifiesta tanto en la oralidad como en la escritura.

Se debe hacer hincapié en que las formas del imaginario colectivo y el sentido común se realizan en la lengua popular, mediante lo coloquial, en ese nivel en que el lenguaje se apega a la experiencia de vida, mediante la que expresa visiones concretas y

compartidas del mundo, heredadas por la tradición. Los fraseologismos, por tanto, se ubican en este nivel, donde han sobrevivido al paso del tiempo y las más diversas influencias culturales.

### **6.3. Diferencia entre semántica y pragmática**

Con toda seguridad se sabe que tanto la semántica como la pragmática se ocupan del estudio del significado, de tal suerte que deben abordarse de modo vinculante, dado que los límites fronterizos entre ambas ramas de la lingüística son leves. Estos conflictos territoriales han llevado a muchos expertos (lingüistas y filósofos del lenguaje) a continuas contradicciones y muy pocos criterios unificados, puesto que la definición de una solo es posible en relación a la otra.

A lo anterior se debe agregar que estas disciplinas estudian el significado (o sentido) del lenguaje natural, o sea, el que se manifiesta de manera espontánea y particular en el habla, donde se materializa la lengua. El habla, por tanto, se da gracias a un conjunto de componentes físicos que intervienen en su realización.

Estas distintas realizaciones del habla reciben el nombre de léxico. Las lexías son unidades independientes de significación que no solo atañen a la lexicología (ciencia que estudia las unidades léxicas y sus relaciones), sino también a la semántica y a la pragmática cuando dichas unidades adquieren, en el uso, diversos sentidos, que van desde lo gramatical a lo extralingüístico. De ahí que:

*El léxico se sitúa en una especie de cruce lingüístico que absorbe información que proviene del camino de los sonidos (fonética y fonología), del de los significados (semántica), del de los morfemas (morfología), del de las combinaciones sintagmáticas (sintaxis) o del camino del uso lingüístico y de las situaciones comunicativas (pragmática). No existe ninguna unidad léxica sin alguno de estos aspectos, de manera que la variación que afecta a las palabras se origina también en alguno de estos componentes. (Lorente, 1998. p. 83)*

El léxico, según esta autora, es un cruce de caminos en el que convergen diversas ramas de la lingüística, principalmente la semántica y la pragmática. La semántica establece el significado a partir de la relación entre los componentes materiales del signo lingüístico y sus elementos intangibles. Su campo llega hasta el nivel gramatical. La pragmática, en cambio, va mucho más allá, incorporando el contexto y los elementos que intervienen en el proceso de comunicación. En fin, la semántica estudia la oración y su información gramatical; la pragmática estudia el enunciado o la situación concreta en que se realiza el acto comunicativo. Escandell (2006, p.200) ofrece una exacta tabla de diferencias entre oración y enunciado. Esta diferencia es útil en tanto permite analizar los fraseologismos verbales a partir de situaciones concretas (contexto) donde se dan las condiciones comunicativas para su realización.

Oración	Enunciado
Entidad abstracta, teórica, no realizada.	Secuencia lingüística concreta, realizada por un emisor en una situación comunicativa.
Se define dentro de una teoría gramatical, con arreglo a criterios de naturaleza gramatical.	Se define dentro de una teoría pragmática, de acuerdo con criterios discursivos.
Unidad de la gramática.	Unidad del discurso.
Su contenido semántico depende de su estructura, no de sus usos posibles.	Su interpretación depende de su contenido semántico y de sus condiciones de emisión.
Se evalúa en términos formales: es correcta o incorrecta.	Se evalúa según criterios pragmáticos: es adecuado o inadecuado, efectivo o inefectivo...

Precisamente por el hecho de que la semántica se ocupa del significado de las oraciones a partir de las reglas gramaticales es que no puede aventurarse a un análisis estilístico o retórico, pues la interpretación de los tropos requiere, más que una decodificación, de la aplicación de principios deductivos e inferenciales. Además, la retórica pertenece al campo del discurso, en función de causar efectos específicos en el destinatario, justo donde está ubicado el objeto de estudio de la pragmática. Así:

*Sólo cuando la oración se realiza en una situación comunicativa concreta se convierte en un enunciado, y sólo entonces entran en funcionamiento las*

*estrategias inferenciales que nos hacen interpretarla de la manera más relevante posible* (Escandell, 2006, p. 202).

De la cita anterior se deduce que la interpretación de las figuras retóricas que determinan el uso del lenguaje en la comunicación requiere de un análisis pragmático. Estas figuras o tropos (metonimia, metáfora, símil, hipérbole, entre otras) actúan como elementos estilísticos de persuasión, creando lenguajes figurados. Un tropo es una *Figura que altera el significado de las expresiones por lo que afecta al nivel semántico de la lengua...* (Beristain, 1995, p. 478). Las figuras retóricas, por tanto, producen un cambio de sentido opuesto al sentido literal.

Por ejemplo, en el fraseologismo “*meter la pata*” (ADO, 115), un análisis semántico basado solo en sus componentes léxicos nos aproximaría a un significado bastante literal, por cuanto no toma en cuenta todas las posibilidades de interpretación o la situación comunicativa en que se realiza el fraseologismo. Semánticamente significa encerrar la pata (un animal) o enterrar la pata (un animal) si se quiere ser polisémico. Pero pragmáticamente, las posibilidades de interpretación se multiplican en la medida en que aparecen más contextos posibles o cuanto más se devela la intención del emisor; en una conversación normal “*meter la pata*” es decir de más; en una conversación entre dos amigos en que la novia de uno está escuchando se interpreta como revelar un secreto que pone en riesgo la relación amorosa. Así pues, se hacen más que necesarias las delimitaciones conceptuales entre estas dos disciplinas.

Kepa Korta (2001-2002) afirma que *... la semántica consiste en el estudio del significado de la oración, que se construye composicionalmente a partir de los significados de los elementos simples de la oración.*

La definición de Korta nos permite analizar los fraseologismos en base, no al significado de cada uno de los “elementos simples” del enunciado fraseológico (que en la mayoría de las veces no guardan relación lógica/formal), sino a lo que “composicionalmente” construyen como significado, actuando como conjunto léxico semántico, determinado por la unidad total de sus elementos.

La pragmática, por su lado, estudia el significado pero aplicado al contexto comunicativo y situacional en que se usa la oración cuando se convierte en enunciado (fraseologismo verbal en nuestro caso). Sin embargo, existen en la pragmática, además del contexto, las condiciones de verdad expresadas en la oración y las implicaturas oracionales, así como la intención comunicativa del hablante.

Siguiendo a Korta, la semántica es el “...estudio de la información codificada por las oraciones” y la pragmática es el “...estudio de la información transmitida por la proferencia (relativa a la intención comunicativa del hablante), más allá de la semántica de la oración.” (Korta, 2001-2002, p. 205).

La pragmática estudia los elementos extralingüísticos, aborda los aspectos que salen del orden gramatical del lenguaje, es decir los principios que regulan el uso del lenguaje y las condiciones que determinan la situación comunicativa, tomando en cuenta nociones como emisor, receptor, intención comunicativa, contexto verbal, inferencias, situación o conocimiento del mundo.

Resta a esta definición de pragmática agregar su valor sociolingüístico, pues el uso de los fraseologismos está relacionado directamente con el contexto comunicativo, la intención del hablante y su estratificación social, que entra el campo de lo popular por cuanto la fraseología analizada pertenece a la tradición oral leonesa y al nivel popular del habla. He aquí la conexión intrínseca con el discurso subalterno, estructurado fraseológicamente en el discurso narrativo de Espinoza de Tercero.

Todos los datos (estratificación, contexto comunicativo y niveles de lengua) están presentes en este trabajo, dado que la comunicación se establece entre familias herederas de la colonia española y subalternos, es decir, entre clases históricamente marginadas.

#### **6.4. Semántica: estudio de los significados**

La semántica se puede definir en base a las representaciones fonológicas y las representaciones semánticas de que está conformada. O sea, que el significado es propiamente la información gramatical que se decodifica en la expresión lingüística. La semántica está regida por las reglas del sistema de la oración.

En este sentido, Korta establece que *el significado lingüístico de una oración- el contenido semántico que se obtiene por descodificación de las unidades que la integran- no proporcionan datos suficientes para poder evaluar el enunciado en términos de condiciones de verdad. Está claro que contribuye de manera decisiva al establecimiento de tales condiciones; pero está igualmente claro que la representación abstracta así obtenida casi nunca ofrece una forma proposicional directamente evaluable desde el punto de vista veritativo.* (Id.)

Desde este punto de vista y tomando en cuenta que los fraseologismos funcionan como elementos oracionales, la teoría semántica es útil para determinar las reglas gramaticales que rigen el funcionamiento del sistema lingüístico. Por tal razón, las unidades fraseológicas, se analizan en base a la información gramatical que ofrecen sus elementos léxicos cuando forman parte de oraciones concretas.

Los elementos léxicos, en todos los niveles de la lengua, ya sea individual o unitariamente (como en el caso de los conjuntos fraseológicos), experimentan ciertas variaciones, basadas en relaciones sinonímicas o en equivalencias semánticas. Con las variaciones léxicas *se intenta explicar el uso alternante de unas formas léxicas- normalmente sustantivos, verbos o adjetivos- en unas condiciones lingüísticas y extralingüísticas determinadas* (Moreno Fernández, 2005, p. 32).

La alternancia en los usos de unas formas léxicas por otras se manifiesta también en las combinaciones fijas, es decir, en todas las unidades fraseológicas vinculadas por una relación de sinonimia o por distintas variantes de un mismo fraseologismo, como en los siguientes casos: *ser playo, ser zángana* (CPC, 92-93); *tirar chifleta, tirar retahíla* (CDM, 16-17).

Las variaciones léxicas a las que se ha hecho referencia en este acápite tienen correspondencia directa con los cambios de sentido de las palabras o de las unidades fijas. Estos cambios se dan gracias a las figuras de significación, que se dan por “...*el empleo de una palabra o de una expresión en un sentido figurado...*” (Baylon, 1994, pp.145-146). Todo ello está fundamentado en una desviación del sentido, cuya presencia se advierte en el uso de metáforas, metonimias, sinécdoques, comparaciones e hipérbolos, mayormente.

La desviación actúa en la modificación o cambio de sentido en las formas o expresiones léxicas que se apartan del significado “normal”. Esta, dentro de la teoría semántica, permite, ante todo, reconocer los procedimientos estilísticos en condiciones propiamente lingüísticas, justo cuando la lengua hablada pasa del uso semántico (limitado a la naturaleza de las palabras) al uso simbólico, que adquiere relevancia debido a ciertas convenciones sociales existentes entre los hablantes. No obstante, la cabal interpretación de las figuras de significación empleadas para generar el cambio de sentido, entran al campo de la pragmática, de las condiciones extralingüísticas en que se realiza el enunciado, más allá de las convenciones establecidas por la norma gramatical.

Otro componente importante de la semántica, necesario para este estudio, es el campo semántico, mismo que permite realizar una clasificación de las unidades fraseológicas a partir de las cualidades que tienen en común o las realidades (hechos) compartidas a las que hagan referencia.

Un campo semántico es un *conjunto de palabras/expresiones que abarcan un determinado campo de significados; un grupo de expresiones que juntamente con sus significados léxicos o sus contenidos pertenecen a un mismo sistema lingüístico y tienen en común por lo menos un rasgo semántico* (Lewandowki citado por Martínez, 2003, p. 20).

El campo semántico es equivalente al campo léxico, pues es a partir de los rasgos comunes existentes entre distintos lexemas que se forma el campo a través de un tipo de unidad semántica que lo unifica: el archilexema. Una unidad léxica puede ser un

archilexema, de tal forma que las unidades fraseológicas son susceptibles de agruparse en campos léxicos de acuerdo a sus significados comunes.

Un campo semántico organiza los *términos cuyo significado se refieren a un concepto común* (Berruto citado por Martínez, 2003, p. 20). Esto permite realizar una clasificación fraseológica que organiza distintos fraseologismos vinculados por sus representaciones fonológicas y sus representaciones semánticas, es decir, por su significado o por los hechos a los que hagan referencia directa.

### **6.5. Pragmática: la intención del hablante**

Maria Victoria Escandell (2006), ha definido con mucha precisión la pragmática y su objeto de estudio, sobre lo cual afirma:

*La pragmática se ocupará del estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, entendido como el estudio de todos aquellos aspectos del significado que, por depender de factores extralingüísticos, quedan fuera del ámbito de la teoría semántica (es decir, de los significados convencionales). (p.41)*

La pragmática se ocupa de la interpretación de los enunciados, donde el uso del lenguaje está ligado al contexto comunicativo, la intención y visión o conocimiento del mundo del hablante. Resulta muy interesante que filósofos del lenguaje, como Austin, hayan orientado el estudio de la pragmática hacia los usos populares del lenguaje, por considerar que en los espacios populares es donde el habla es más real y espontánea:

*Austin defiende la tesis de que el lenguaje que usamos en nuestra comunicación ordinaria es una herramienta que el paso del tiempo ha ido puliendo, hasta hacer de ella un útil perfectamente adaptado a los fines a los que sirve. Se trata de un instrumento empleado por generaciones y generaciones, que lo han ido ajustando paulatinamente a las necesidades de cada momento. (Ibídem)*

Esta concepción es precisamente la que prevalece en los fraseologismos, donde el sentido práctico de la vida condensa las experiencias humanas y el saber colectivo en forma de máximas que son de utilidad generacional. La pragmática cobra sentido en estas formas comunicativas que parten de la realidad y del cotidiano vivir.

Resulta muy interesante también enfatizar en que la pragmática, en el plano del discurso, está constituida por elementos materiales e inmateriales. Es notable que la materialidad pragmática abarca al conjunto de elementos que entran en juego en el proceso comunicativo: emisor (autor en el caso de las novelas en cuestión), destinatario (posibles lectores), enunciado (mensaje), entorno (contexto o situación concreta en que se realizan las oraciones). Lo inmaterial abarca las relaciones existentes entre los elementos materiales, es decir, aquellos aspectos que estos componentes comparten en una parcela común y que hacen posible el acto comunicativo y sus leyes de funcionamiento.

*Para Teun A. Van Dijk (1983), la pragmática se ocupa concretamente de estudiar las condiciones bajo las cuales las manifestaciones lingüísticas son aceptables, apropiadas y oportunas; dicho con otras palabras, las condiciones y reglas que han de darse para que un enunciado o un acto de habla sean idóneos en un contexto determinado. Se estudian, en definitiva, las relaciones entre texto y contexto, entre la estructura textual y los elementos de la situación comunicativa que están sistemáticamente ligados a ella. Las categorías que pertenecen al contexto son, entre otras, el hablante y el oyente, la acción que realizan al producir un enunciado o al recibirlo, el sistema lingüístico empleado, el conocimiento de la finalidad del acto de habla, las actitudes de los interlocutores y los sistemas de normas, obligaciones y costumbres sociales (Van Dijk citado por Moreno Fernández, 2005, p. 143).*

Las condiciones a las que alude Van Dijk son aquellas bajo las cuales los enunciados se realizan veritativa, apropiada u oportunamente y viceversa. Los fraseologismos, en su mayoría y por su naturaleza práctica, se realizan bajo condiciones de verdad o falsedad, de oportunidad para despertar humor o inoportunidad para causar malestar, tal y como sucede con aquellos que acentúan vicios (“*ser piltrafa*” - CPC, 90),

cualidades físicas (“*tener la cara jalada*”- TDL, 76), que retratan características particulares de personas (“*caer como paracaidista*”- TDL, 79) o situaciones (“*dar cuerda*”- ADO, 125).

Por otro lado, los actos de habla a los que se refiere el mismo autor, son los propuestos, y nombrados, por Austin como locutivos, ilocutivos y perlocutivos (Escandell, 2006). Estos actos en sí aportan, al momento de la enunciación, significado, intención y fuerza, y efectos (cuando modifica de manera parcial o total actitudes del destinatario o del propio emisor en el momento de la comunicación), respectivamente. En la literatura, sin embargo, según Escandell (2006), la fuerza ilocutiva ni el efecto perlocutivo se realizan en su totalidad debido a que cambian radicalmente los roles de los componentes principales del circuito de la comunicación: emisor-autor, destinatario-personaje-lector posible, mensaje-enunciado, contexto definido por el autor, etc.

Lo extralingüístico, por tanto, abarca los componentes materiales e inmateriales. Su presencia se expresa a través de información o marcas pragmáticas. Así por ejemplo, la palabra “graciosito”, morfológicamente compuesta por un lexema y dos sufijos: oso e ito, en un análisis gramatical carecería de una interpretación exacta, limitada al significado que surge a partir de las representaciones fonológicas. En cambio, para una interpretación precisa es necesario entender todos los aspectos que intervienen en la situación en que se emite la palabra, dado que la intención del hablante puede rayar entre la ironía simple o el sarcasmo. Aquí intervienen la intención del hablante, la cultura, los gestos y otros factores estudiados por la pragmática:

*Por información pragmática entenderemos el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo en un momento cualquiera de la interacción verbal. Emisor y destinatario, en cuanto sujetos, poseen una serie de experiencias anteriores relativas al mundo, a los demás, a lo que les rodea... Hay una interiorización de la realidad objetiva. Pero no se trata sólo de conocimientos; la información pragmática comprende todo lo que constituye nuestro universo mental, desde lo más objetivo a las manías más personales. (Escandell, 2006, p.33).*

En este sentido, es necesario enfatizar en que la información pragmática está determinada por la pertenencia de un individuo a una cultura y a un determinado grupo social con el que comparte, en distintos niveles, el conocimiento del mundo y de los demás.

Las marcas pragmáticas (afectivas, despectivas, festivas, irónicas..., ligadas a diminutivos, aumentativos, etc.) y las sociolingüísticas (valoración y estratos socioculturales, estilo esmerado o espontáneo) aparecen reflejadas en las tablas que registran la fraseología analizada. Estas aportan información sustancial sobre el contexto e intención en que se enuncian las unidades fraseológicas dentro del proceso de comunicación entre el emisor-autor y el destinatario-personaje-lector.

Respecto a la valoración social, que raya entre la pragmática y la sociolingüística, es menester aclarar que se ocupa, dentro de la teoría lingüística, de evaluar aquellos aspectos sociales que intervienen sobre el significado de los enunciados en relación a la actitud del hablante; es decir que la valoración social se centra en aquellos aspectos del significado que modifican la relación del hablante con el emisor. Por ejemplo, en el fraseologismo “anunciar la pelona” (CDM, p. 45), la valoración social del mismo es eufemística, pues en la cultura nicaragüense, como en todas las culturas latinoamericanas, el tema de la muerte se aborda de manera indirecta y augural. En esto no solo incide la ideología, sino también la actitud del hablante frente al interlocutor.

Por la misma razón, la *intención*, dentro de la teoría pragmática, involucra de forma directa al emisor y al destinatario en un contexto específico y con una información pragmática compartida. Está ligada a la *acción*, pues, de alguna manera, implica una respuesta o efecto de parte del destinatario. De hecho, el acto comunicativo, el enunciado en sí, solo es posible en base a la intención del hablante que actúa sobre el interlocutor, a quien pretende modificar en algún aspecto.

La intención, según la pragmática, es parte integral de las actitudes del hablante durante el acto comunicativo, ante su entorno y ante la persona a la que dirige su discurso. La intención, según la actitud adoptada por el hablante, puede estar dirigida a

causar malestares emocionales, morales o éticos; lo mismo que a despertar simpatía, agrado o asentimiento. Los fraseologismos, por ejemplo, tienen la clara intención de remarcar aspectos negativos de las personas, aunque suenen muy humorísticos o picarescos.

Por lo manifestado en el párrafo anterior, se hace oportuno abordar la relación social, pues todos los componentes de la comunicación surgen gracias a la interacción social. Cada individuo existe y se define en relación a sus semejantes, no aislado de ellos. Esta razón es suficiente para pensar que el mensaje o enunciado es elaborado por el emisor según las características del destinatario, a su medida. Esto hace importante, para la pragmática, la relación social que existe entre emisor y destinatario. Se podría decir que la relación social actúa sobre el eje de la selección para crear el enunciado. Esta relación, en las novelas de Gloria Elena Espinoza, es evidente y determina las formas de tratamiento de las unidades fraseológicas.

## **6.6. Sabiduría popular y subalternidad**

La sabiduría popular está directamente ligada a la cultura y a los procesos de socialización. Por eso, “*Mientras que la 'estructura social' se refiere a los aspectos práctico/instrumentales de las relaciones sociales, la 'cultura' se refiere a los aspectos simbólico/expresivos de las relaciones sociales.*” (Wuthnow, 1987, p. 4). Estos aspectos culturales son propios de la fraseología en tanto posee un marcado carácter metafórico/expresivo.

El conjunto de la cultura y su experiencia social constituye la sabiduría popular, motivo por el cual esta forma no estructurada de conocimiento o doxa, como le llamaba Platón a la opinión popular (Gelles y Levine, 1996), abarca los refranes, proverbios, dichos, sentencias, máximas, etc.; todas esas formas de la tradición oral en que está contenido el saber de un pueblo, recogido a lo largo de su historia y su paso por el mundo.

Esta es razón suficiente para demostrar que los fraseologismos son un modo de sabiduría popular, casi regidos por un mismo concepto, en que “...*la cultura pasa de una generación a la siguiente a través de la socialización, a través de los cuentos y juegos infantiles, poemas, ritos religiosos, bromas y otras actividades de aprendizaje.*” (Gelles y Levine, 1996, p. 85)

Esta forma de sabiduría popular transmite saberes prácticos de la tradición, por eso se usa en situaciones muy concretas mediante las que alcanza la totalidad de su significación. Por eso los fraseologismos poseen una fuerte carga de pragmatismo, porque surgen de la experiencia y porque su significación no parte del aislamiento de las palabras que los conforman, sino de su conjunto y unidad. Esta conexión entre la sabiduría popular y la fraseología es la que permite al conjunto de fraseologismos dos de sus características más importantes: la estabilidad léxico-semántica y morfológica, y la motivación simbólico/metafórica y expresiva. He aquí el fundamento de las creencias populares.

Resulta muy interesante el hecho de que, pese al carácter vulgar que los hablantes atribuyen a los dichos, refranes y fraseologismos... y las actitudes que estos asumen respecto a esta concepción, nadie se atreve a cuestionar sus verdades. En este punto es donde la sabiduría popular se diferencia del mito, pues es de mucha utilidad, resultado del diario vivir. Al respecto, Ñamendy aclara:

*Pero hay algo que llama más la atención: Pese a que existe cierta timidez en el uso de los dichos o refranes por su carácter vulgar, ninguno se atreve a cuestionar la veracidad de sus sentencias. Ellos sería contradecir a generaciones, acaso siglos, de sentido común en que saberes colectivos se han ido condesando en esas máximas que son los refranes. Aquí la opinión individual difícilmente tendrá la autoridad para contradecir la experiencia acumulada durante tantos años y en tantas vidas. Además recordemos que el sentido común es el primer paso hacia la ciencia y uno de los componentes en la lucha por la sobrevivencia. Este cúmulo de conocimientos es que ha acompañado a la humanidad desde que es tal, un saber anterior a la Filosofía, pero que se distingue del mito por ser inmediatamente útil. Mientras el mito se*

*refiere a acontecimientos sobrenaturales y metafísicos que nos remiten al inconsciente colectivo, los refranes desarrollan temas del diario vivir.* (Ñamendy, 2013, pp. 5-6)

Por lo anterior citado, es más que evidente que los fraseologismos implican forzosamente el estudio de la sabiduría popular, cuya conexión directa con la pragmática se establece a partir del conocimiento y visión del mundo que poseen los hablantes.

La sabiduría popular, de la que forman parte los refranes, fraseologismos, dichos, proverbios, tiene dos formas de ser entendidas: aunque todas del ámbito popular, los refranes adquieren un carácter impersonal por ser considerados inconscientemente del vulgo. En cambio, y también de manera inconsciente, con los fraseologismos se usan formas de expresión más personales, ya que son más flexibles de articularse a los enunciados oracionales.

El lenguaje popular, asimila los saberes colectivos heredados y los actualiza en función de las necesidades de comunicación de sus hablantes. Así, el fraseologismo “*ser un indio pata rajada*” (CDM, 153) connota de forma despectiva, y hasta humorística, la brusquedad con la que actúan algunas personas (asociadas por sus rasgos físicos al indio o por su condición socioeconómica), la falta de modales que, de forma muy personal acentúa los defectos morales del interlocutor. Estas razones dan cuenta de la importancia de establecer una relación entre la sabiduría popular (en su manifestación fraseológica verbal), la semántica (por cuanto las unidades fraseológicas están formadas de forma metafórica y metonímica), la pragmática y la subalternidad.

El término subalterno procede de Gramsci, para referirse *...a una gran variedad de grupos dominados y explotados que carecen de conciencia de clase, y es utilizado para referirse a los campesinos que combaten contra los colonos británicos o, de modo más general, al «pueblo» (los que son oprimidos por la élite)* (Maldonado Class, 2008, p. 8). Sin embargo, su difusión y conceptualización se debe mayormente a Gayatri Spivak (1988), representante de los estudios culturales asiáticos, para quien los

subalternos no tienen voz, no pueden hablar por sí mismos sino por boca de los intelectuales, quienes han asumido un rol o ministerio emancipador.

El fraseologismo inmediatamente citado da cuenta del desprecio con que se trata al indio, quien carga con el pasado colonial como una forma de dominación expresada en el lenguaje. En la literatura colonial, el indio era una figura que provocaba desconfianza y que se solía relacionar con la pereza, cobardía, alevosía y todos los vicios que se puedan concebir. Lo mestizo en cambio, cuyo componente predominante es europeo, se celebra como cultura nacional.

Los fraseologismos están vinculados a la subalternidad en tanto que, la mayoría, posee una fuerte carga negativa, más allá del humor, la picardía y lo identitario. En ellos está presente la figura del “otro”, que lo presenta *...como el lado más oscuro, lo diametralmente opuesto a uno mismo: nosotros somos civilizados, ellos son bárbaros; los colonos son trabajadores, los nativos son perezosos...* (Sardar y Van Loon, 2006, p.13).

Ese “otro” es el subalterno, el típico personaje marginal de las excolonias europeas (indios, mujeres, mendigos, etc.), quien no posee voz propia, quien se advierte en el silencio, ausente, y de quien el intelectual se atribuye un papel representativo e interpretativo (Maldonado-Class, 2008). Veamos el contexto de la novela, *La casa de los Mondragón*, en que aparece el ejemplo citado:

*-Este Chago es un indio pata rajada que hace las cosas hacha y machete. – Decía- Pero eso sí, es un gran igualado. No sabe cómo tratar a los patrones. Miren que decirle: tía Prudencia a la niña Prudencia, como si de verdad fuera su tía, el gran igualado. (CDM, 153)*

Evidentemente, el contexto confirma la interpretación del fraseologismo, en el que el mestizo, a causa de la supuesta superioridad heredada de la colonia y su visión occidental del mundo, discrimina al indio. No obstante, esa discriminación procede también de sus semejantes, quienes han asimilado las estructuras de poder eurocéntricas. Pero el indio ofrece resistencia, y esa resistencia se presenta en los

fraseologismos blasfemos, en toda la sabiduría popular que reniega de toda herencia colonial, ya sea burlándose de ella o atacándola.

El rasgo más marcado del subalterno es que no puede recuperar su conciencia, borrada por unos intelectuales occidentalizados que centran su discurso hegemónico en la versión más idílica de la tradición popular.

*Lo que quiero señalar es que en nuestro refranero y demás dichos populares existe una visión occidental que anula o subestima la perspectiva de nuestros indígenas, esa conciencia precolombina al parecer ha desaparecido y si existe, es como ya había señalado, como un modo de resistencia o rebeldía, tal es el caso de los refranes blasfemos. (Ñamendy, 2013, p.12)*

La fraseología es parte de la lucha intelectual por hacerse del discurso literario hegemónico. Por eso, una de las características más importantes de la nueva novela centroamericana es la importancia prestada al lenguaje, la cultura y las nuevas visiones sociales del mundo. El intelectual tradicional, creyente del privilegio colonial (vanguardista aún), asumía la representación de los iletrados y anónimos, de la tradición popular, con el propósito de construir la identidad nicaragüense para que funcionara en correspondencia a sus intereses ideológicos.

A finales del siglo XX, impulsado por las transformaciones ideológico-políticas de nuestro país, el intelectual crea una imagen alternativa comprometida con los grupos marginados por el poder. O sea, practica sus ideales y lucha por los derechos humanos; se vuelve un intelectual orgánico. Como consecuencia: *El letrado contemporáneo no puede pretender convertirse en la voz de los marginados y hablar por ellos, reproduciendo las mismas estructuras que estaba atacando, sino que su deber es permitir que la propia palabra de los sojuzgados penetre en el discurso escriturario oficial* (Maldonado-Class, 2008, p. 141).

Esta afirmación explica el particular interés por el lenguaje popular en la narrativa contemporánea, a la cual pertenece la autora estudiada, quien al emplear los fraseologismos como recursos narrativos y representativos de la sabiduría popular,

articula la ficción literaria con la defensa de la conciencia social y los derechos subalternos a través de sus numerosos personajes. Sin embargo, muy en el fondo, raya entre la escritora tradicional (ideológicamente) y la contemporánea (técnicamente), dado que los fraseologismos los emplea también como exaltación del mestizaje en tanto signo de pureza racial y lingüística.

En realidad, nada que proviene de una mezcla puede ser puro, menos cuando es el resultado de una imposición que sostiene la superioridad de una cultura sobre otra. Quezada (2013) sostiene por ello que el mestizaje ya no es epidérmico, sino epistémico, pues de alguna manera seguimos siendo colonias de las metrópolis del pensamiento. Lo realmente popular, explicaba Canclini (1989), está en la hibridez, la única realidad de la cultura. Toda noción de una cultura auténtica y pura es una ficción útil a los intereses ideológico-intelectuales.

## **6.7. Lexicografía**

En este acápite se comienza estableciendo diferencias entre lexicografía y lexicología para después arribar a las particularidades de la primera en la medida en que es necesaria para la elaboración de un glosario fraseológico que facilite el análisis de los conjuntos léxicos fijos.

La lexicografía y la lexicología son ramas de la lingüística casi inseparables, dado que ambas comparten el mismo objeto de estudio: el léxico. Si bien es cierto que la elaboración del primer diccionario del español no data del siglo XIX, en que nacen la lingüística moderna y todas sus disciplinas científicas, es hasta finales de este siglo y comienzos del XX que ambas ciencias lingüísticas van tomando forma y orientación, estableciendo su objeto y campo de estudio, así como sus fundamentos teóricos, en constante procesos dialécticos de contradicciones y superaciones.

A diferencia de la lexicología, que se define como *la ciencia que estudia el léxico de una lengua en su aspecto sincrónico* (Martínez Sousa, 1995, p. 224), la lexicografía es el arte y la técnica de elaborar diccionarios. De ahí que la segunda tenga

un fin más práctico y utilitario, incluso estético, entendida como arte de componer diccionarios.

Para Porto Dapena (2002), la lexicografía *es una disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico como a su elaboración material y a las técnicas adaptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos...* (p. 35).

En el párrafo anterior, hay dos conceptos claves en la definición de lexicografía: elaboración material y técnicas. Ambos estructuran una lexicografía teórica o metalexicografía, dividida en dos partes: una que se ocupa del estudio de los diccionarios desde un punto de vista descriptivo, crítico y teórico, y la otra, de estudiar todo lo concerniente a la elaboración de diccionarios desde un punto de vista técnico y metodológico.

Pese a que en esta investigación no se recurrirá en su totalidad a los elementos teóricos de la lexicografía, y mucho menos a sus instrumentos técnicos para elaborar un diccionario fraseológico, algunos aspectos de esta disciplina competen a la estructuración de un glosario de fraseologismos identificados en las novelas de Gloria Elena Espinoza, sobre todo aquellos vinculados a las entradas o lemas, contornos (información pragmática), locuciones de tipo verbal y conceptos.

La lexicografía constituye la base para definir el significado de los fraseologismos identificados en las novelas estudiadas y la información de los mismos reflejada en las tablas o gráficas mediante las que se presenta un primer análisis de estas unidades.

## **6.8. Fraseologismos verbales**

Si se busca una definición exacta de fraseología se podrá constatar que esta incluye refranes, locuciones, dichos, entre otros. La mayoría de conceptos abarca los refranes como un tipo de fraseologismo, cuando en realidad no es rigurosamente así, puesto que, tanto los dichos como los refranes se diferencian de los fraseologismos por ser unidades no oracionales. En la fraseología siempre ha existido un eterno desacuerdo

terminológico y tipológico. Ángela Mura (2012) nos aclara que este problema se debe a dos concepciones opuestas sobre la fraseología:

*La gran variedad de aproximaciones al estudio de la fraseología se puede agrupar en dos categorías conceptuales que hacen referencia a dos concepciones distintas del fenómeno fraseológico: una concepción “ancha” o “amplia” y una concepción “estrecha” o “restringida”. La primera estudia las combinaciones de palabras con estructura sintagmática u oracional y abarca un repertorio amplísimo de unidades que van desde las combinaciones fijas formalmente más sencillas, es decir locuciones, hasta unidades superiores más complejas como frases proverbiales, refranes, rezos, adagios, fórmulas, aforismos, enunciados fraseológicos, etc.; la segunda concepción enfoca la atención en el grupo considerado como el más representativo de la fraseología – las locuciones- aquellas unidades que, formalmente, se ajustan a los límites de la palabra o del sintagma sin superar dichos límites (p. 45).*

Las unidades fraseológicas verbales (o locuciones verbales) tienen funciones gramaticales que desempeñan dentro de enunciados oracionales. Se componen de un verbo que hace de núcleo predicativo, con complementos que suelen informar sobre el conocimiento del mundo de los hablantes. Esta oportuna aclaración la hizo Arellano Oviedo (Arellano retomado por Reina García, 2003, p. 7).

Pero como asevera José Ñamendy (2013) ... *la importancia de esta distinción radica en las diferentes actitudes del hablante hacia los refranes y los fraseologismos, estos se mueven más cómodamente en el discurso hablado, ya que se pueden ajustar fácilmente a los enunciados y, dependiendo de su morfología, desempeñarán una función determinada dentro del enunciado* (Ñamendy, 2013, p. 3).

O sea, que la divergencia entre estas formas de lenguaje radica en el uso de sus hablantes más que en distinciones puramente gramaticales. Las actitudes de los hablantes suelen ser diferentes cuando citan un refrán que cuando recurren a un fraseologismo. Así por ejemplo, el refrán o el dicho siempre están precedidos por un como: *como dice el dicho, como dice el refrán, como decía mi abuelo*. Por eso el refrán

es una voz impersonal mediante la que el hablante se distancia deliberadamente o de manera inconsciente del vulgo, dejando al descubierto sus prejuicios pequeñoburgueses (Ñamendy, 2013).

Contrario sucede con los fraseologismos, cuya presencia en el discurso hablado está determinada por su facilidad de desempeñar funciones gramaticales dentro de la oración. No constituyen enunciados completos, por lo que se articulan fácilmente al habla en forma de elementos oracionales. De ahí que los fraseologismos puedan actualizarse de acuerdo a las situaciones o contextos lingüísticos en que se empleen. El fraseologismo se constituye entonces en una voz más neutral e incluso personal.

La similitud entre todas estas formas del lenguaje (refranes, dichos, sentencias, fraseologismos y proverbios), más allá de la actitud de los hablantes, es que proceden del sentido común, del conocimiento integral de la realidad, ganado a través de la experiencia individual y colectiva, de fácil comprensión, transmitido generacionalmente. Esto es la sabiduría popular, de la que nos ocupamos en capítulo aparte y que se manifiesta en el habla de cada día, donde se mezclan el lenguaje poético con el lenguaje popular.

De acuerdo con las explicaciones hechas hasta aquí sobre fraseologismos, se arriba a la siguiente definición: conjunto léxico de significación unitaria (modos de expresión peculiares), de uso individual o colectivo y de sintaxis fija en el tiempo. Apliquemos esta definición al siguiente ejemplo: *Agarrar en la maturranga* (CDM, p. 274), que es muy diferente y que se aplica en un contexto distinto al muy conocido *agarrar con las manos en la masa*.

El fraseologismo está conformado por cuatro palabras (agarrar+en+la+maturranga). Morfosintácticamente está constituido por un verbo en infinitivo + un complemento circunstancial. Sin embargo, su sintaxis es total, porque de manera aislada ninguna de estas palabras tiene una relación lógica. Su significado es de conjunto, esto es la unidad léxico-semántica y estilística, por cuanto se vale de algunas figuras de significación (metáfora en el caso presentado) para alcanzar su significación total. La permanencia temporal y estructura fija de este fraseologismo se da gracias a la

tradición oral que lo ha transmitido generacionalmente. En el imaginario colectivo y, en particular, en el habla popular, esta expresión se usa de manera humorística para referirse a alguien que descubrieron en pleno acto sexual. La palabra “*maturranga*” es una derivación onomatopéyica de “*matorral*”, que es el escondite.

Este tipo de fraseologismos se conocen como frases verbales, es decir, funcionan como elementos oracionales que forman el predicado o tienen función predicativa dentro del enunciado oracional. Por tanto *los fraseologismos con función predicativa siempre tienen información complementaria, cuantitativa o cualitativa; caracterizan todo lo informado en el aspecto denotativo de su significado, creando así una imagen sobre el mundo, a partir de los elementos socio-culturales e históricos del pueblo, artífice de estas unidades* (García, 2003, p. 14).

Como hemos comprobado, los fraseologismos pertenecen a ese conjunto de saberes que la cultura transmite generacionalmente en el proceso de socialización humana, de ahí que sean considerados como una unidad más o menos estable y que, por su naturaleza y significado, estén directamente emparentados con la sabiduría popular o la filosofía del pueblo.

A la definición anterior debemos agregar el carácter idiosincrático, metafórico y expresivo de los fraseologismos, puesto que estos surgen de la tradición, las costumbres, las creencias populares; se valen de diversos recursos retóricos y se adaptan a contextos situacionales y modalidades dialectales para alcanzar mayor expresividad en los procesos sociales de comunicación.

Es lo que sucede con “*agarrar en la maturranga*”, cuyo origen es la costumbre popular de realizar el acto sexual, mayormente entre los jóvenes, a escondidas cuando no tienen dónde llevar a la muchacha o cuando son incontenibles los deseos de los amantes. La onomatopeya *maturranga* se deriva de sustantivo *matorral*. Este fraseologismo se usa específicamente en la situación descrita, motivo por el cual la Dra. García (2003) advierte que:

*Estas unidades se conocen popularmente como dichos, modismos, frases hechas, giros idiomáticos; son heredados de la tradición oral, y representan, en muchos casos, una verdadera síntesis de hechos históricos nacionales y locales ya olvidados, o reflejan valores sociales étnico-culturales propios de nuestro pueblo (García, 2003, p. 13).*

Basados a este notable acierto, se reafirma la relación directa entre los fraseologismos y la sabiduría popular. Las unidades fraseológicas están comprendidas dentro de ese saber colectivo que transmite la tradición oral, el saber en que los conocimientos compartidos sobre la vida y el mundo coordinan las actividades de los grupos sociales y la creación de los bienes simbólicos de cada cultura.

### **6.9. Biografía de Gloria Elena Espinoza de Tercero**

Gloria Elena Espinoza de Tercero es una mujer polifacética, amante de la literatura, la pintura, la música, la danza, el teatro; por consiguiente, es novelista, dramaturga, actriz, cantante, crítica de arte, pianista y pintora primitivista. Nació en Jinotepe, Carazo, en 1948. Reside en León desde 1973.

Espinoza es Licenciada en Humanidades, con especialidad en Ciencias Sociales por la UNAN-Managua; cursó en México una especialidad en Educación Personalizada y Pedagogía Prospectiva; estudió, además, formas musicales y piano en el Conservatorio Nacional de Nicaragua, y danza con el profesor Adán Castillo.

Ha recibido varias distinciones, entre ellas: Mención de honor por la pintura "*La muchacha de las verduras*" en el VII Certamen Nacional de Artes Plásticas (1987); Premio Nacional por la pintura: "*La costurera*" en el VIII Certamen Nacional de Artes Plásticas (1988); Orden Rafaela Contreras (1996); Orden Centenario de Azul (1997); Club Rotario de León (1989); Instituto Cultural Rubén Darío (1996); Centro Nicaragüense de Escritores (2008). La ciudad de León la nombró Hija Dilecta en 1998 y fue incorporada en el 2007 a la Academia Nicaragüense de la Lengua. Es miembro de la Asociación Nicaragüense de Escritoras (Anide).

Actualmente ha publicado cinco novelas: “*La casa de los Mondragón*” (1998), “*El sueño del Ángel*” (2001), “*Túnica de Lobos*” (2005), “*Conspiración*” (2007) y “*Aurora del ocaso*” (2010); todas ellas toman como escenario la ciudad de León. Se advierte bien que esta investigación está centrada en la tetralogía especificada desde la introducción, no se toma en cuenta “*El sueño del Ángel*” por apartarse del propósito de este estudio a causa de que el lenguaje usado en dicha novela corresponde al español estándar.

Ha escrito, como se señala anteriormente, crítica de arte (*Breve historia de la plástica leonesa*, 1996) y cuatro obras de teatro: *Gritos en silencio* (2006), *Stradivarius* (2007), *Noche encantada* (2008), *Sangre atávica* (2009).

La novelística de Espinoza de Tercero se ubica en la llamada la nueva novela centroamericana o la novela centroamericana contemporánea, cuya temática está centrada en la cultura y nuevas visiones sociales. Por eso, retomando a Vargas (2006), citado por Abigail Hernández (2011, pp. 27-28), debemos enfatizar en que en *esta nueva producción se dio gran importancia al lenguaje, y aunque se mantuvo cierta simplicidad en las voces narrativas aparecieron nuevos contextos lingüísticos, formas de enunciados y matices semánticos*.

Es notable en Espinoza de Tercero la importancia prestada al lenguaje, sobre todo al popular, mediante el cual sus obras alcanzan un lenguaje poético, sintetizado en las estructuras fraseológicas y en la documentación de la oralidad. De ello se deriva esa preferencia por las voces marginales, en contraposición al lenguaje culto. La subalternidad está constituida por esas voces narrativas de los grupos sociales históricamente marginados. Todo lo expresado hasta aquí da claras muestras de que esta novelista leonesa tiene plena consciencia de la escritura, de la voz que ella representa como letrada intelectual y de su propuesta de integrar el discurso marginal al discurso literario hegemónico.

A partir de los elementos de la novela centroamericana contemporánea ya señalados, se definió nuestro estudio, tal y como está planteado en la introducción. Dichos elementos dan sobrada razón del escenario de las obras analizadas: León, en

pleno tránsito del siglo XIX al XX. Esto es el cronotopo de las ficciones de Gloria Elena, como lo llamó Bajtín (1989), o unidad espacio-temporal, en la que solo ciertas formas del lenguaje permanecen estables: los fraseologismos.

### **6.9.1. Sobre las novelas en estudio**

#### **6.9.1.1. La Casa de los Mondragón.**

Su primera novela cuenta la historia de una casa y de quienes la habitan: la estirpe de los Mondragón. El relato nos permite echar una mirada a la realidad de la sociedad nicaragüense de principios del siglo pasado, la intimidad de una familia burguesa tradicionalista, tradiciones que se materializan en el señor don Buenaventura Mondragón quien es el jefe de la familia y la última generación del linaje, por eso representa el espíritu de los antepasados, la realeza; es también el único varón en una casa de mujeres.

En la casa de los Mondragón, habitan, además de los esposos Mondragón, las hermanas solteras de este, Chona y Prudenciana y una sobrina adoptiva llamada Lucrecia, la madre de don Buenaventura y su vieja tía, la Pipe; pero estas no son todas las mujeres de La casa de los Mondragón. Están, además, un sinnúmero de empleadas domésticas como la nana Leonarda, Lupe la lavandera, y la Mina. Es interesante que confirmando lo que se expone en el acápite de sabiduría popular y subalternidad, Amoretti (2000) señala: *Los sirvientes, las criadas, son portadores de la sabiduría popular que va a entrar en franco diálogo y oposición con la sabiduría ilustrada del señor de la casa. Unas veces de manera implícita, como en el caso del silente y hermético Pepe, el capataz de la finca de los Mondragón y de cuyo conocimiento, pericia y sabiduría en los asuntos laborales y agrícolas se vale don Buenaventura para administrar su finca.*

### **6.9.1.2. Túnica de lobos.**

Esta novela se transforma en testimonio personal cuando la autora utiliza al personaje principal María Esperanza, diseñadora de interiores y paisajista radicada en León, para manifestar el sufrimiento y dolor de padecer lupus, una enfermedad poco conocida que degenera el cuerpo y que la obliga a recluirse en el mundo de la creación artística, diseñando una casa para doña Vicenta, un jardín fantástico para don Relicario y un cuarto para su hija, mientras escribe en un libro personal a manera de diario, único medio que posee para desahogar sus padecimientos y no preocupar a su familia. La protagonista se relaciona con Don Fito, el estrafalario y sabio personaje que aparece en todas las novelas y la nieta de Lucrecia Mondragón.

### **6.9.1.3. Conspiración.**

En esta novela, Tercero incorpora nuevos estilos narrativos, al respecto Hernández López (2010) señala: *En esta novela nos encontramos con un mundo de ficción completamente alejado de la linealidad estructural ya presentada en sus novelas anteriores. Además, de experimentar con nuevas formas estructurales muestra un proceso evolutivo, de madurez en la descripción literaria cuando introduce la prosa como condensación del lenguaje narrativo.* La protagonista principal es América, quien es descrita como una joven maestra de Español y Teatro cuyo principal sueño es que León brille en cuanto a la creación del arte literario nicaragüense, es precisamente de este personaje de quien el narrador se enamora, razón por el cual la protagonista se convierte en motivo de la historia, permitiendo esto que el narrador interactúe con distintos personajes, quienes dan su opinión, introduciendo de esta forma nuevas voces como las de Sergio Ramírez Mercado, María Amoretti Hurtado, Carlos Tunnermann Bernhein, Alejandro Serrano Caldera, entre otros. Se suma a la historia la presencia de Don Fito y Don Juan, personajes secundarios que toman protagonismo valiéndose de la situación del narrador y la distracción que le provoca el que haya diversas opiniones sobre su amor por América, y emprenden un nuevo proyecto de nación llamado *Murraya Paniculata*.

#### **6.9.1.4. Aurora del ocaso.**

La más reciente novela de Espinoza de Tercero se centra en la relación de Guillermo y Rocío quienes se casan octogenarios, la historia de cómo se conocieron en una embarcación mientras el joven trataba de dejar Europa. Debido a la guerra se vio obligado a abandonar sus estudios, su amor se ve frustrado cuando Guillermo se entera de la muerte de su madre y se ve obligado a regresar a León, en donde pierde contacto con Rocío y también se da cuenta que la muerte de su progenitora se debió a la tristeza por haberlo creído muerto, razón por la que se siente culpable y contrae matrimonio con Regina una mujer egoísta, superficial y amargada quien posteriormente se convierte en el principal obstáculo para las nupcias de la pareja de enamorados ante su negativa de divorcio, después de su muerte la boda pudo realizarse. En esta novela la autora continúa relacionando a los personajes, tal es el caso que la familia Rivera de donde proviene Guillermo es vecina de los Mondragón y la madre de este, doña Cándida es incluso pariente político de doña Marcelina Mondragón. Cabe destacar que el misterioso personaje Don Fito reaparece y Gloria Elena devela por fin la historia de su procedencia: Eddy Carrera el desaparecido amigo de Guillermo, quien producto del desengaño social, se aleja de su familia burguesa, para vivir en las calles de la caridad ajena, hecho que trae la vergüenza a sus familiares. Gloria Espinoza presenta un universo de historias entrelazadas pero independientes que a la vez forman parte de un todo.

## **7. Diseño metodológico**

Este trabajo concluyó bajo el signo del estudio descriptivo. Por una parte, la fase de documentación dio clara evidencia de que las relaciones entre las unidades fraseológicas con la sabiduría popular y la subalternidad han sido poco estudiadas. Históricamente, los fraseologismos han sido analizados desde un enfoque y visión folclórica de la realidad nicaragüense.

El objeto de estudio del presente trabajo fue medido a través de los niveles semántico- estilístico y pragmático. Esto permitió definir y caracterizar los fraseologismos, especificando sus propiedades discursivas en la novelística de Gloria

Elena Espinoza. Los estudios descriptivos *miden y evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar. Desde el punto de vista científico, describir es medir. Esto es, en un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiones y se mide cada una de ellas independientemente, para así -y valga la redundancia- describir lo que se investiga* (Sampieri et al., 1997, p. 71).

Las investigaciones descriptivas ofrecen la posibilidad de predicción. En este sentido, proporcionaron la visión del mundo de la autora y su propuesta narrativa a partir del entramado fraseológico verbal de sus novelas.

### **7.1. Universo y muestra.**

Aunque la obra literaria de Gloria Elena Espinoza de Tercero es diversa y numerosa (teatro, cuento y novela) el universo de estudio lo representan cuatro de sus cinco novelas publicadas hasta el presente: La casa de los Mondragón, Túnica de lobos, Conspiración y Aurora del Ocaso. La quinta de ellas, El sueño del ángel, se aparta de los propósitos de esta investigación por el uso de un lenguaje más formal, prevaleciendo en esta obra el español estándar.

El léxico utilizado delimita aún más las peculiaridades de nuestra habla popular, centrando el discurso narrativo en las variantes dialectales del español de Nicaragua. De estas novelas se extrajeron 129 fraseologismos verbales en total, conformados la mayoría por un verbo en infinitivo más un sintagma preposicional; por un verbo en infinitivo más un sustantivo; o por un verbo en infinitivo más un sintagma nominal. Por ejemplo: “*charchalearse de la vergüenza*” (CDM, pág.38), “*escupir chirre*” (CDM, pág.39), “*ser una alagartada*” (CDM, pág.10). A este tipo de fraseologismos se les conoce como frases verbales y poseen, como toda unidad fraseológica, una función predicativa; es decir, que caracterizan o designan, nunca denominan.

En la tetralogía novelística seleccionada, por el uso del lenguaje coloquial, abundan los refranes, dichos, modismos y otras formas de la lengua popular. No

obstante, la muestra de este trabajo son solo los fraseologismos verbales identificados y seleccionados de las novelas referidas.

## **7.2. *Métodos generales***

Los métodos generales empleados en este trabajo fueron: deducción, inducción, análisis, síntesis y documentación o recolección de datos.

Método deductivo: se usó en el análisis de los fraseologismos desde lo general a lo particular, partiendo de todos los trabajos vinculados al objeto de estudio en cuestión hasta aquellos directamente relacionados a él y sus particularidades.

Método inductivo: se aplicó en el análisis individual de los fraseologismos verbales identificados hasta llegar a la interpretación totalitaria de los mismos, ya como conjunto o entramado en el discurso narrativo de la autora estudiada.

Método de análisis: se empleó en la interpretación de las unidades fraseológicas: conceptos, características particulares, tipos, formas de tratamiento. Así mismo, fue necesario en cada uno de los enfoques de estudio propios de este trabajo: semántico, pragmático, subalterno. Todo ello en función de la comprensión cabal del objeto estudiado y la correcta interpretación de la totalidad de aspectos que implica.

Método de síntesis: su necesidad se explica en las conclusiones de este trabajo, puesto que permitió condensar las teorías, métodos, enfoques aplicados al análisis fraseológico para lograr el resultado obtenido.

Método de documentación o recolección de datos: su necesidad se explica en razón de la obligatoriedad de consultas bibliográficas que deben realizarse, enfocándose en aquella propiamente útil a los propósitos investigativos. En este caso, los datos recopilados en cuanto a teorías, métodos, enfoques y referencias fueron el eje vertebral del análisis fraseológico.

### **7.3. Métodos especializados.**

De las teorías consultadas para esta investigación derivaron los métodos aplicados al análisis fraseológico. Los elementos teóricos adecuados al estudio en cuestión provinieron de la semántica, la estilística, la pragmática y los estudios culturales.

La semántica permitió definir los significados de conjunto de los fraseologismos verbales identificados. La estilística, a su vez, fue útil para caracterizar los recursos retóricos constitutivos de las unidades fraseológicas. La pragmática, complementariamente, llevó más allá de la literalidad del significado fraseológico, adecuándolo al contexto de la enunciación. Los estudios culturales hicieron posible la relación entre los fraseologismos, la sabiduría popular y la subalternidad.

Otro elemento de análisis de la semántica que se retomó aquí, es el de la clasificación de los fraseologismos en campos semánticos, según sus afinidades de significación o su uso particular en situaciones concretas de enunciación, es decir, que para la agrupación mencionada también se recurrió en todo momento a la pragmática.

Unido a lo anterior, es necesario incluir el método lexicográfico, mediante el cual se organizó el glosario fraseológico verbal, partiendo de las unidades léxicas hasta llegar a su significado de conjunto.

Agregado a lo anterior, se empleó el método estadístico para procesar la información de las tablas de análisis fraseológico. Dicha información se trabajó en Excell, de donde se extrajeron los gráficos y resultados porcentuales. En esta parte el estudio es descriptivo cuantitativo, puesto que está basado en una relación numérica. A partir de la primera parte del estudio, se pasa a la fase descriptiva cualitativa, que patentiza las características y propiedades discursivas del entramado fraseológico en la novelística de Espinoza de Tercero.

## 8. Análisis e interpretación de resultados

### 8.1. *Sabiduría popular y subalternidad en la novelística de Gloria Elena Espinoza de Tercero.*

Una de las características más interesantes de los fraseologismos verbales (y que los diferencia de los refranes y otras formas de sabiduría popular) es que funcionan como elementos oracionales. En otras palabras, tienen la facilidad de incorporarse al discurso narrativo (y a otros tipos de discurso) y de filtrar la visión del mundo del autor.

Cuatro ejemplos con el fraseologismo *contar sus cuitas* (CDM, p. 119):

1. Conté mis cuitas.
2. Él contó sus cuitas.
3. Vino a contarme sus cuitas.
4. Se acercó para contarle sus cuitas.

El núcleo “*contar*” constituye el sintagma verbal predicado, es decir que tiene una función predicativa, al igual que todos los fraseologismos verbales. Por tanto, representa lo que se dice del sujeto. Pragmáticamente, la conjugación del núcleo verbal (y su desinencia) aporta mucha información sobre el circuito de la comunicación: yo hacia alguien, él hacia alguien, él hacia mí, él hacia él.

El pronombre posesivo “sus” implica, unido al sustantivo “cuitas”, no solo la propiedad del problema, sino su intimidad. Unido al sintagma “sus cuitas”, el verbo “contar” adquiere un carácter de confesión, acto que no puede ser público, sino solamente hacia una persona cercana, de mucha confianza, ya sea para desahogarse o para conseguir de ella algún beneficio: comprensión, apoyo, cariño...

La situación comunicativa del fraseologismo citado pone en primer plano la figura del subalterno, quien en las novelas analizadas se comunica mayormente a través de estas formas del lenguaje popular. Esta primera figura de la subalternidad, en el

contexto sociocultural del pacífico nicaragüense, es la mujer, históricamente marginada por la sociedad patriarcal proveniente del monoteísmo cristiano impuesto durante la colonia española.

Curiosamente, en la Casa de los Mondragón (CDM), la persona a quien las “*abandonadas*” llegaban a contarle sus cuitas era a una mujer cartomántica, para pedir consejos y orientación. Ya esto implica una primera rebelión de la mujer, quien se opone a las creencias impuestas por el cristianismo occidental que prohibía las prácticas “heréticas” o la adoración a otros ídolos diferentes al judeocristiano. El solo acto de no acudir a Dios o a sus ministros para solucionar sus problemas, como tradicionalmente se ha practicado, sino a una cartomántica, es evidencia de un primer acto de rebeldía, aunque también la lectura de cartas para predecir es parte de un ritual europeo. A continuación, el contexto lingüístico del fraseologismo verbal:

*Aún en esos quehaceres cuando estaba arreglada recibía a las abandonadas que llegaban a contarle sus cuitas.* (CDM, Pág. 119)

Las abandonadas son mujeres a quienes han dejado sus maridos, quienes han sido objetos de burla masculina, quienes viven su despecho, su sufrimiento, su ira, desoídas por la sociedad. La Casa de los Mondragón es una novela ambientada en el León colonial, en mera etapa de transición del siglo XIX al XX. Así se anuncia un primer cambio hacia la liberación de la mujer, si no en su totalidad, al menos en su lucha. Por ello la tetralogía seleccionada evoluciona en cuanto a los contextos narrativos y tratamientos del lenguaje que hay en cada una de ellas, según el año de su aparición.

En el orden de lo expuesto, parte de los fraseologismos verbales referidos a la mujer en la novelística de Espinoza de Tercero, se insertan en el discurso para cambiar el sentido generacionalmente dado a estos. En la cotidianeidad, es frecuente escuchar fuertes ofensas dirigidas a la mujer (a veces provenientes de la propia mujer, quien puede ser muy sarcástica o de los hombres); *ser playo, ser curtida, ser macha, ser mojigata, ser piltrafa, ser querida*, ser una blandengue, *ser solo cuentos, ser zángana, quedar machorra, quedar para vestir santos, charchalearse de la vergüenza*, son algunas de las unidades fraseológicas incorporadas al discurso novelístico.

La voz de una mujer simboliza la conciencia femenina que abarca las quejas de las mujeres sin voz, invirtiendo el sentido dado tradicionalmente por la sabiduría popular:

*Que porque dejé a mi marido y tuve mis hombres créen qué's deshonra. ¡Ala púchica! A otro perro con ese güeso. ¿Iba a quedarme machorra por puro gusto? ¡No! Por cuentas cré que voy a charchalea de la vergüenza (CDM, Pág. 38).*

El tema de la sexualidad libre de la mujer deja de ser una deshonra, lo mismo que el deseo de permanecer sin pareja, como expresa una mujer en Túnica de Lobos.

*Yo soy una mujer honrada y trabajadora, tengo mis hijos y no me junto con un hombre desde hace tiempo, no soy querida de nadie, mucho menos de usted; ya quisiera... ¡rabo verde!...Quédese aquí –señala enojadísima (TDL, pág. 198).*

Gloria Elene Espinoza de Tercero pone en boca de la mujer la defensa de su dignidad muy por encima de su estado civil, sus decisiones, sus actos e historia. Por eso, la autora trata de hacer conciencia en sus personajes femeninos, poniendo por un lado mujeres que siguen al pie de la letra el rol en que el patriarcado la ha puesto y, por el otro, las pocas mujeres que empiezan a rebelarse contra el sistema, como en el siguiente caso:

*¡Aaay!, vos con tu sensiblería te dejás irrespetar, sos una blandengue, se te chorrea el corazón con los embustes que te dicen, no le creás mujer, te están embaucando, no seas dunda. Pág. 39 CDM*

Esta breve y naciente lucha, en plena transición y justo en una ciudad colonial que sostiene las costumbres heredadas, se corona en Conspiración, donde, la autora interviene sobre la realidad de los personajes, quienes la increpan bajo simbólico nombre femenino de América:

- *¿Será posible que me traicionés y pongás a los hombres como protagonistas de una historia que comenzó conmigo?*
- *No tengo dominio sobre esto, América, te lo aseguro.*
- *Sólo cuentos sos. (CPC, p. 88)*

La autora es *solo cuento*, como sentencia América. Se refiere así a ella misma porque entiende lo difícil que es abandonar sus prejuicios, el esquema patriarcal del mundo que hay en su mente. Hasta aquí una visión de la autora sobre la mujer.

Una representación bastante aproximada a la realidad de la mujer, de manera totalmente opuesta a la que se ha venido exponiendo en este acápite, transforma la defensa en ofensa total hacia la figura femenina desde la mentalidad patriarcal, en boca de hombre o de mujer, mediante recursos fraseológicos, como en *creer que la vida es cajeta y el porvenir moronga*, es decir dulce y suave, fácil de digerir, cuyo contexto manifiesta, por un lado la pelea femenina por hombres, dada su condición de meretrices; y, por otro lado, la necesidad de la mujer por sobrevivir aunque para eso deba “echar un polvito” con cualquiera que pague unos *chapulincitos*.

Otra faceta de la mujer caricaturizada en las novelas en cuestión es la de *cuecheras, chifleteras, retahileras*, porque a la mujer le *encanta el cuecho*, o sea, se pasa la vida sin más oficio que el de llevar y traer chismes, como si no tuviera suficiente con los quehaceres del hogar al que ha sido relegada. A diferencia de ella, cuando el hombre *tira retahílas o vuela chifletas*, es porque está mortificando a la mujer, defendiendo su honor de “macho”, buscando pleito, que es la manera de demostrar su hombría.

Sin embargo, el ácido hacia la mujer proviene de la mujer, quien pelea por hombres, cela, envidia, mata. Pese a que hay grandes dosis de humor, este humor, disfemístico a veces, es cáustico, como a América luciendo un vestido ceñido, quien solo puede *parecer un pedo sin salir*; o la Marcelina, que *es una alagartada* porque solo hartándose vive; o la que *es curtida*, atacada por otra mujer por meterse con su hombre, al que le llegó la tentación y jamás tentó.

Asimismo, la mujer que hace las cosas por su cuenta, sin ayuda del hombre (como sucede mayormente en el campesinado con los trabajos pesados), *es una macha*. Si quiere conseguir algo de un hombre *es mojigata*, si no *es piltrafa*, digna de desprecio.

Existe también en estas novelas, la visión machista del mundo, donde la mujer *es playo* o *es zángana*, razón por la que hay que pijiarla que no se merece nada, por resistirse. Así reza el contexto lingüístico de estos fraseologismos:

*No te arrepintás, las mujeres son playos, zánegas de mierda, no se merecen nada. Pijiala de una vez y la vas a ver lamiéndote las nalgas a la rejodida que se las da de difícil* (CPC, p. 63).

A todo lo manifestado se une la pobreza, que por sí misma es un personaje. La pobreza es la mejor representación de la marginalidad del sujeto subalterno. Ya Darío en *El fardo* afirmaba que “...la maldición del vientre de las pobres...” es “la fecundidad.” A causa de la cual, *Nuestro continente bulle de pobreza, parecemos nido de comején* (CPC, p. 80).

Por eso uno de los personajes confiesa: “*Como en mi casa de perenne están panzonas mi mamá y mis hermanas, que ya desde que le`mpiezan a salir los puyoncitos de las chichas, comienzan a tener hombre, y pás, ya salen con la timba.*” (CDM, Pág. 95)

Sin embargo, la reproducción humana no es la causa de la pobreza ni viceversa. No es cierto que el mundo esté superpoblado. La población mundial alcanza en el Estado de Texas, con suficiente espacio como para un modesto cuarto. Tampoco es cierto lo que señalaba Malthus (1803), de que la población humana tiende a aumentarse mucho más allá de su capacidad para producir subsistencias, aún en sus mejores condiciones. También afirmaba que las únicas formas de frenar la reproducción (y con ella la pobreza) eran: la restricción moral o las diversas causas que aumentan la mortalidad: guerra, miseria, enfermedades, vicios. Justo las que todavía se usan con los planes demográfico y las políticas económicas.

Sobre este error se han fundado todas las doctrinas económicas monopólicas que rigen la concentración de la riqueza mundial. Los intelectuales han sido parte de este juego. Justifican la injusticia económica y esconden las verdaderas causas de la pobreza. Reproducen estas ideas erróneas porque garantizan su comodidad y su oficio. De ahí las formas de concebir lo popular y de interpretar al subalterno.

No solo las justifican, también hacen que la gente crea estas falsas razones, por eso el pobre vive convencido de que su miseria se debe a la falta de estudios y a la abundancia de hijos. Por eso todo se centra en la discriminación y la exclusión, y el lenguaje es el mejor vehículo para este logro, sobre todo cuando para ello existe lo popular, con todo y su humor, picardía y carnaval. Por eso quien es brusco en su manera de ser y actuar “*es un indio pata rajada*” que “*hace las cosas hacha y machete*” (instrumentos filosos de trabajo). El campesino y el indio fusionados en un mismo personaje, ambos (como sucede con cualquier persona marginada) “*son un gran igualado*”.

La manera de asociar los fraseologismos con los instrumentos de trabajo o de castigo (*hacer las cosas hacha y machete* o *dar un chilillazo*), de vincular a los personajes con el trabajo al que se dedican (*crear que la vida es cajeta y el porvenir moronga, ser curtida*), con su medio y entorno natural de flora y fauna (*caer como tallo de plátano contra el suelo, hacer la guatusa, meterle el mono, oír cantar la cocoroca, parecer buey flaco, roncar como chanco en lodazal, ser una alagartada, ser más obstinada que una mula* o *enchutarse la culpa como cola de mico entre el culo*), con sus juegos ( *echar el trompo en la uña*), con sus formas de seducción ( *echar piropos*), con sus necesidades fisiológicas ( *hacer mierda, parecer pedo sin salir, quebrar el culito, andar con zurriadera o con currutaca*), con sus creencias ( *quedar para vestir santos, echar sal, tener metidos los diablos azules*), confirman decisivamente que la sabiduría popular surge de la apropiación práctica de la realidad, desarrollando temas cotidianos, útiles para la vida. Esto explica las razones por las cuales los fraseologismos se realizan en condiciones pragmáticas de veracidad, oportunidad y apropiación. Son popularmente incuestionables.

Claro está que hay en las obras seleccionadas una pluralidad de voces, que dialogan a través de las contradicciones sociales de sus personajes, sus orígenes, historias entrecruzadas, realidades culturales. He ahí su vínculo con la subalternidad. Estas novelas se oponen a la concepción autoritaria de la voz del autor, o a la *novela fonológica*, como le llamaba Bajtin, explicado por Viñas Piquer, (2002, p. 462). Las novelas analizadas son de naturaleza *dialógica*, puesto que en ellas están incorporadas las voces subalternas, donde mejor se dan las condiciones para la carnavalización.

La subalternidad está presente en las formas de tratamiento de la sabiduría popular, misma que nunca ha dejado de ser un recurso inagotable para la creación literaria, ante todo por su facilidad de adaptarse al discurso narrativo (y social) y a las experiencias contemporáneas del lenguaje, por medio de las cuales es presentada en su apariencia más folclórica. El subalterno no posee voz propia, por él habla la autora al incorporarlo en su obra y elevar su lenguaje fraseológico a la altura del discurso literario hegemónico. En eso radica su propuesta narrativa, en que estas voces populares penetren en el discurso literario oficial.

El uso de los fraseologismos verbales en los contextos concretos de las novelas seleccionadas, marcan una brecha entre el mestizo, heredero orgulloso de su origen ibérico-indígena (aunque en su concepción prevalece más el primer componente que el segundo), y el “otro”, el opuesto radicalmente. Eso explica la intervención directa del narrador en *Conspiración*, ya no como creador, sino como personaje, donde asume la conciencia masculina del conquistador europeo, manifestada en el dominio de su lengua, frente a América, su creación. Lo propiamente americano es lo “otro”.

*Sin embargo..., y con perdón de ustedes, yo mismo no tengo figura... ¿Soy?  
¡Pero mi sentir es masculino! ¡Mi género es masculino! Y la autora es...  
¡MUJER! (CPC, p. 27)*

El dilema, más que identitario (claramente se demuestra que predomina y prevalece lo español sobre lo indígena), es un dilema de género, en que la autora no consigue liberarse de la ideología patriarcal. Por ello mantiene las mismas actitudes lingüísticas respecto a la mujer y a los subalternos en general. La lengua de la mujer, el

campesino y el indio (pobres al cabo) aparecen editadas por Espinoza de Tercero, mediadas por su visión del mundo y de la literatura.

Por lo anterior se reafirma que la presencia del “otro” subalterno se advierte en el silencio, en su ausencia real del texto, donde la visión occidental de la escritora anula la conciencia precolombina y construye la historia solo a partir de la colonia, enfatizando en lo heredado del conquistador español (moronga, chilillo, cajeta, zurra, hacha, machete, santos, etc.). Reproduce esta forma de ver e interpretar la cultura nicaragüense y su habla popular.

La conciencia del subalterno es irrecuperable, y se patentiza en los fraseologismos citados de las novelas estudiadas, pues la única realidad que conoce es la que el discurso hegemónico (sea literario, histórico, político, cultural, entre otros) le ha impuesto a través de todos sus sistemas. Esta, en todos los personajes representativos de la subalternidad, está borrada debido a que el discurso narrativo presenta la perspectiva más pintoresca de la sabiduría popular, siendo la norma interpretativa del habla nicaragüense y sus manifestaciones.

Llama la atención que los fraseologismos seleccionados pueden separarse en dos grupos: los dichos por el patrón y los emitidos por el subalterno (sirviente, campesino, mujer, cocinera, lavandera, etc.). Por ejemplo: el indio *anda con currutaca, por hartón*; unida a su padecimiento está la tragedia del patrón que se ríe de él. Tanto los hechos más cómicos como los más trágicos le suceden al subalterno, el patrón o se apiada y lo auxilia, o se ríe de la ingenuidad, picardía e ingenio de este. El pasaje citado a continuación refleja fielmente este punto de vista:

*-Otra vaina jué que se me quemó el culo patrón. Fíjese que solo tuerce y tuerce me pasó, vey. En el apuro por limpiarme en lo scuro, porque en ese viaje puej, se mi olvidó el candil, beya. Agarré el gran burro, por el presuro que me trailla, puej como le digo, agarré la hoja de chichicaste, vey, en lugar de la hoja de chigua. ¡Ay... patroncito!, no se lo desello anaiden. Pegaba gritos con las nalgas peladas patrón. Viera visto qui horrible el ardor en el culo patroncito*

*brincaba sentado, sabe asté. La bandida de la Usebia dice que parecía mono asustado...*

*-¡Qué bárcaro!, tan chiquito y tan tragón; si hasta se te miran los ojos tritej con las grandes ojeras. Parecés buey flaco. Noj tuvijte con Jesús en la boca, en un hilo. Te las vijte di'a palitos, y nojotroj hasta nos imaginábamos que's que'stabas tendido en el camino polvoso de la jinca. No noj imaginábamos que's que'stabas con zurriadera, por hartón. (CDM, p. 185)*

Muy humorística la cita, pero, aunque la autora exagere en las formas de representar fonéticamente la manera de hablar del indio (que aquí aparece en condición de sirviente) a fin de hacerla parecer real, nunca será lo suficientemente verosímil en relación al conocimiento que este tiene de la flora y la totalidad de su entorno. Aceptar que es ingenuo en su medio para causar risa es asumir que es tonto o débil mental, pues se sabe gracias a la experiencia que el solo contacto con la hoja de chichicaste “quema”. El acto de alcanzarla con la mano ya es sobrada razón para no pasarla por las partes más sensibles, menos cuando se padece diarrea. Si fuese algún ardid del indio para caer en gracia, contradeciría la definición folclórica que se la ha dado históricamente de pícaro, zángano, bromista, pues no podría ponerse a sí mismo como motivo de burla. Sin lugar a dudas, no es la realidad del subalterno la que está reflejada aquí, como sucede también en las otras novelas, sino la interpretación que la escritora ha hecho de él.

En su contexto, así sea el más urbano y contemporáneo, con recursos narrativos costumbristas o posmodernos, todos los fraseologismos verbales empleados están llenos de humor puro. Más allá de lo disfémico, malsonante, ofensivo, inadecuado e inoportuno, locutivo y perlocutivo, existe un efecto humorístico, paródico e irónico por medio de los que se configura la visión carnavalesca de Espinoza de Tercero.

Ya se ha señalado que hay en las novelas estudiadas una concepción dialógica que permite insertar en cada texto narrativo las voces subalternas y que favorece las condiciones para la carnavalización, logradas mediante la risa de la sabiduría popular. Sin embargo, la carnavalización aquí no es total, pues no pretende subvertir el orden social. La voz de los marginados no se opone a la clase dominante; tampoco privilegia a

los oprimidos, ni tiene una marcada intención política. Más bien, existe la carnavalización solo en la medida que el habla popular (los fraseologismos y otras formas de este) libera a los personajes de su realidad, sin transformarla necesariamente, sin desafiar al poder y sin romper la norma interpretativa de la cultura popular. La carnavalización alcanza su cometido al incorporar la sabiduría popular al discurso literario oficial, como medio para lograr efectos cómicos.

Lo anterior, no obstante, trae a colación la pregunta de Spivak (1998), “¿Puede hablar el sujeto subalterno?” El hecho de que la sabiduría popular sea parte sustancial en la construcción del discurso narrativo no implica necesariamente que la mujer, el indio, el negro, el campesino, entre otros personajes de la marginalidad, puedan hablar, sobre todo porque el papel representativo de la autora se base en su interpretación del sujeto subalterno.

Poner de relieve las voces marginales para denunciar las injusticias históricamente cometidas contra los sujetos subalternos es una forma de carnavalización literaria. Por eso, todos los textos novelísticos tienen una fuerte carga humorística, más allá de la tragedia que experimentan sus personajes. El ejemplo más claro de esta afirmación es Don Fito, un mendigo callejero (culto y sabio) que aparece desde La casa de los Mondragón, pasando por Aurora del Ocaso y Túnica de Lobos, hasta Conspiración. Su origen es incierto, solo sugerido por la autora en la tercera novela citada. Se trata del típico burgués instruido que renuncia a las riquezas de su familia, refugiándose en el alcohol, como solían hacer los artistas del siglo XIX en Europa y tardíamente en parte de América. Tras estas máscaras se oculta Gloria Elena Espinoza de Tercero, en sus personajes, mediante los que va mutando sus concepciones estéticas y de la realidad cultural leonesa manifestada en el lenguaje y la sabiduría popular.

En las novelas de Espinoza de Tercero hay una conexión interesante entre ella y sus personajes. Ella, como letrada intelectual y heredera del pasado colonial, tiene una visión folclórica de la lengua leonesa (y nicaragüense, del pacífico en especial). El emisor (autor/personaje) encarna en aquellos personajes que aprendieron la lengua del conquistador, asumiendo papeles altos en la jerarquía social. Mientras que el receptor

(lector/personaje) es fuertemente caricaturizado, por cualquiera de sus defectos. Esta dinámica de la historia subalterna es muy propia de la colonia.

## **8.2. *Tablas del análisis fraseológico verbal***

Las tablas presentadas en este punto ofrecen información exacta sobre las unidades fraseológicas verbales. Está suficientemente claro que, por el tipo de fraseologismos estudiados, de acuerdo a las funciones que desempeñan sus elementos en cada enunciado, todos están formados por un núcleo verbal (en infinitivo) más otros tipos de sintagmas (adjetivales, sustantivos, adverbiales).

Todos los datos reflejados en estas tablas son necesarios en tanto no son los mismos para todos los fraseologismos. Sin embargo, existen ciertas similitudes entre ellos que justifican la no presencia de los niveles de lengua, debido a que los fraseologismos, por ser de raigambre tradicional y oral, corresponden al habla popular y, por formar parte de las conversaciones entre personajes de las novelas de Espinoza de Tercero, participan de lo coloquial. Lo popular es de naturaleza diafásica y lo coloquial, diastrático. Es decir, que aquí intervienen, no solo la adaptación del hablante a sus circunstancias, sino también su nivel socio cultural.

Además, los fraseologismos, por su relación de significado, son susceptibles de agruparse en campos semánticos. Eso explica el hecho de que, en ocasiones, la valoración social, coincida con el campo y constituya, a la vez, el archilexema fraseológico.

La información pragmática está vinculada a la intención con que es usado el fraseologismo. Para eso se incluyeron, como parte de los anexos, los contextos lingüísticos en que se empleó cada uno, para sustentar este análisis. Los actos de habla, directo e indirecto, no están reflejados aquí porque la sabiduría popular (que abarca los fraseologismos en su seno) es franca y se caracteriza por la rectitud de sus sentencias. Aunque las unidades fraseológicas emplean abundantes recursos retóricos, estos solo cumplen con una función estética, manteniéndose en el plano del habla directa.

La condición está ligada a los principios de veracidad (o aceptabilidad), oportunidad y apropiación de los fraseologismos, según los contextos de su enunciación. De ahí se deduce el acto de habla (locutivo, ilocutivo y perlocutivo), fundamentado en el significado, la intención y el efecto que provoca el fraseologismo en el discurso.

<b>Fraseologismo #100:</b> Ser playo							
<b>Información gramatical:</b> núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Ser una mujer a la que le gusta tener relaciones sexuales con varios hombres.							
<b>Fuente</b>	<b>Valoración social</b>	<b>Figura de significación</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Información o marca pragmática</b>	<b>Condiciones pragmáticas</b>	<b>Acto de habla</b>	<b>Observación</b>
CPC, p. 92.	Insulto	Metáfora	Ofensa	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	Aparece registrado o no en el DFUN.

En la tabla presentada anteriormente se observa con claridad que el fraseologismo es inapropiado, por el hecho de ser muy ofensivo, no demostrable, pues no es comprobable el hecho de que alguien “sea playo” para ser considerada veraz o inoportuna. Es perlocutivo por el efecto que causa en la persona a la que se dirige este insulto, que provoca conflictos o los remarca; en el uso cotidiano y coloquial pretende ofender de forma directa y grosera.

<b>Fraseologismo #1:</b> Agarrar en la maturranga							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma preposicional.							
<b>Significado:</b> Sorprender a alguien en el acto sexual, generalmente indebido.							
<b>Fuente</b>	<b>Valoración social</b>	<b>Figura de significación</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Información o marca pragmática</b>	<b>Condiciones pragmáticas</b>	<b>Acto de habla</b>	<b>Observación</b>
CDM. P. 274	Eufemismo	Metáfora	Humor	Satírico	Inoportuno	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #2:</b> Andar como surumba.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival.							
<b>Significado:</b> Andar atontado por motivo de enamoramiento.							
<b>Fuente</b>	<b>Valoración social</b>	<b>Figura de significación</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Información o marca pragmática</b>	<b>Condiciones pragmáticas</b>	<b>Acto de habla</b>	<b>Observación</b>
CDM, p. 280	Eufemismo	Símil	Humor	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #3:</b> Andar figsoneando.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + verbo en gerundio (forma perifrástica)							
<b>Significado:</b> Andar espiando a alguien para ver si hace algo incorrecto.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 281	Eufemismo	Metáfora	Humor	Despectivo	Inapropiado	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #4:</b> Andar erizo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival.							
<b>Significado:</b> Estar una persona muy enojada que por cualquier asunto reacciona violentamente.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 114	Eufemismo	Metáfora	Estado de ánimo	Irónico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #5:</b> Andar con los pies hinchados.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival.							
<b>Significado:</b> Estar con temor de ser amonestado.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 251	Eufemismo	Metáfora	Humor	Irónico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #6:</b> Anunciar la pelona							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal.							
<b>Significado:</b> Hacer augurios de muerte.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 45	Eufemismo	Metáfora	Augurio	Augural	Inoportuno	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #7:</b> Caer bien al caritazo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival.							
<b>Significado:</b> Agradar una persona a primera vista.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 51	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Emotivo	Apropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #8:</b> Caer como paracaidista.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial.							
<b>Significado:</b> Llegar a un lugar o evento sin ser invitado.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 155	Eufemismo	Símil	Humor	Irónico	Inoportuno	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #9:</b> Caer como tallo de plátano contra el suelo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial.							
<b>Significado:</b> Caer pesadamente contra el suelo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 177	Eufemismo	Símil	Humor	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #10:</b> Charchalearse de la vergüenza.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma preposicional.							
<b>Significado:</b> Sentir profunda vergüenza de algo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 38	Disfemismo	Metáfora	Afrenta	Despectivo	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #11:</b> Contar sus cuitas.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial.							
<b>Significado:</b> Relatar sufrimientos y preocupaciones personales.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 119	Disfemismo	Metáfora	Afrenta	Paródico	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #12:</b> Creer que la vida es cajeta y el porvenir moronga.							
<b>Información gramatical:</b> verbo infinitivo + oración subordinada.							
<b>Significado:</b> Ser una persona displicente, que no valora los esfuerzos de los demás.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 60 ADO, p. 178	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Irónico	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN

<b>Fraseologismo #13:</b> Dar cuerda.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Motivar a alguien a realizar algo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 87 ADO, p. 270	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Irónico	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #14:</b> Dar sopapos.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Golpear a alguien múltiples veces.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 262	Eufemismo	Metáfora	Castigo	Reprimenda	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #15:</b> Dar una buena apaleada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival.							
<b>Significado:</b> Darle una buena paliza a alguien.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 274	Eufemismo	Metáfora	Castigo	Reprimenda	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #16:</b> Dar un chilillazo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal.							
<b>Significado:</b> Pegar a alguien con un cinturón, una rama fina o tiras de cuero a manera de castigo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 95	Eufemismo	Metáfora	Castigo	Reprimenda	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #17:</b> Decir alguna barrabasada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal.							
<b>Significado:</b> Decir una tontería.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 28	Eufemismo	Metáfora	Afrenta	Despectivo	Inoportuno	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #18:</b> Decir empuerrada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival.							
<b>Significado:</b> Hablar de mala gana, sin ánimo y molesta.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 109	Disfemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Despectivo	Inapropiado	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #19:</b> Decir guasas.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Hacer bromas para divertir a los demás.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 133	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #20:</b> Decir hasta de lo que se va a morir.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Dar una reprimenda verbal muy fuerte.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 20	Disfemismo	Hipérbole	Castigo	Reprimenda	Aceptable	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #21:</b> Decir Raflá.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival.							
<b>Significado:</b> Hablar directa y francamente sin tener en cuenta las reacciones de los demás.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 119	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Apropiado	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #22:</b> Echar el armatoste.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo.							
<b>Significado:</b> Manejar los conductores de manera ofensiva.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 151	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #23:</b> Echar el trompo en la uña.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal + sintagma preposicional.							
<b>Significado:</b> Dejar de creer en las buenas intenciones de alguien para con uno.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 155	Eufemismo	Metáfora	Afrenta	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #24:</b> Echar piropos.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Endulzar el oído a los demás diciendo cosas que les gusta escuchar.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 251	Eufemismo	Metáfora	Adulación	Afectivo	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #25:</b> Echar sal.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Cometer un acto que nos trae mala suerte.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 176	Eufemismo	Metáfora	Augural	Superstición	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #26:</b> Echarse su cachimbazo.							
<b>Información gramatical:</b> Verbo infinitivo + enclítico + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Ingerir licor.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 90	Disfemismo	Metáfora	Festivo	Paródico	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #27:</b> Escupir chirre.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo adjetivado							
<b>Significado:</b> Escupir debido a la resequedad de garganta y sed después de haberse embriagado.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 30	Disfemismo	Metáfora	Humor	Paródico	Aceptable	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #28:</b> Estar aquerenciada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + adjetivo							
<b>Significado:</b> Vivir con un hombre sin estar casada.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 107	Eufemismo	Metáfora	Afrenta	Satírico	Aceptable	Locutivo	No está registrada en el DFUN.

<b>Fraseologismo #29:</b> Encantar el cuecho.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Gustar del chisme.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 47	Disfemismo	Metáfora	Humor	Paródico	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #30:</b> Enchutarse la culpa como cola de mico entre el culo.							
<b>Información gramatical:</b> verbo infinitivo + enclítico + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Sentirse extremadamente apenado por el remordimiento pero sobrellevarlo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 177	Disfemismo	Símil	Afrenta	Expiación	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #31:</b> Estar furibunda.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo adjetivado.							
<b>Significado:</b> Sentir o expresar ira.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 288	Eufemismo	Metáfora	Estado de ánimo	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #32:</b> Estar en la picota pública.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Ser objeto de murmuraciones una persona debido a su mal comportamiento.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 154	Eufemismo	Metáfora	Afrenta	Irónico	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #33:</b> Estar hecha de mantequilla lavada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Ser alguien a quien no le gusta que le den bromas.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM. P. 207	Eufemismo	Hipérbole	Rasgo de la personalidad	Descriptivo	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #34:</b> Estar conchudo.							
<b>Información gramatical:</b> verbo infinitivo + sustantivo adjetivado							
<b>Significado:</b> Tener una joroba en la espalda o caminar como si se tuviese una.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 180	Disfemismo	Metáfora	Rasgo físico	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #35:</b> Estar con las nalgas peladas.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Estar desnudo delante de la gente.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 50	Disfemismo	Metáfora	Humor	Satírico	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #36:</b> Estar con currutaca.							
<b>Información gramatical:</b> núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Padecer diarrea.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 183	Eufemismo	Onomatopeya	Humor	Irónico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #37:</b> Estar con culillo							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Tener mucho miedo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 185	Disfemismo	Metáfora	Humor	Paródico	Aceptable	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #38:</b> Estar con zurriadera.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Estar con diarrea, o padecerla.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 185	Disfemismo	Metáfora	Humor	Irónico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #39:</b> Estar panzona							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo adjetivado							
<b>Significado:</b> Estar esperando bebé.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 95	Disfemismo	Metáfora	Estado físico	Irónico	Aceptable	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #40:</b> Estar roquito.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Estar viejo y, a causa de ello, chochear.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 247	Eufemismo	Metáfora	Estado físico	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #41:</b> Estar sofocada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Tener incomodidad por alguna situación específica.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 85	Eufemismo	Metáfora	Estado de ánimo	Paródico	Aceptable	Illocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #42:</b> Estar tullida.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Tener las articulaciones de los huesos poco flexibles debido a los efectos del reumatismo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 182	Disfemismo	Metáfora	Estado físico	Irónico	Aceptable o	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #43:</b> Estar zonconete.							
<b>Información gramatical:</b> núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Estar una fruta ni madura, ni verde.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 143	Eufemismo	Metáfora	Alimento	Descriptivo	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #44:</b> Estar empuarrado.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Estar de muy mal humor.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 268	Eufemismo	Metáfora	Estado de ánimo	Despectivo	Inapropiado	Ilocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #45:</b> Formar un molotero.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Estar mucha gente reunida en un lugar con espacio reducido.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 33	Eufemismo	Metáfora	Afrenta	Despectivo	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #46:</b> Haber gato encerrado. Tener gato encerrado.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Tener un asunto oculto, mantener un secreto.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 280 CPC, p. 99	Eufemismo	Metáfora	Secreto	Irónico	Inoportuno	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #47:</b> Haber piliado.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Haber matado a alguien.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 177	Eufemismo	Metáfora	Muerte	Peyorativo	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #48:</b> Hacer mierda.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Hacer daño, perjudicar.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
Ado, p. 176	Disfemismo	Metáfora	Culpa	Irónico	Inapropiado	Perlocutivo	Presente en el DFUN con distinto significado.

<b>Fraseologismo #49:</b> Hacer la guatusa.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Hacer un gesto obsceno con la mano simulando el miembro masculino con la intención de ofender a alguien.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 305	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Peyorativo	Inapropiado	Ilocutivo	Presente en el DFUN con distinto significado.

<b>Fraseologismo #50:</b> Hacer tanta halaraca.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Hacer bulla, escándalo por alguna trivialidad.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 43	Eufemismo	Metáfora	Humor	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #51:</b> Hacer zamotana.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Hacer escándalo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 121	Eufemismo	Metáfora	Humor	Satírico	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrada en el DFUN.

<b>Fraseologismo #52:</b> Hacerse caso.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + enclítico + sustantivo							
<b>Significado:</b> Reaccionar una persona y empezar a preocuparse por el bienestar propio.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 170	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Exhortativo	Apropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #53:</b> Hartar hasta reventar.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Comer hasta que no alcance la comida en el estómago.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 56	Disfemismo	Hipérbole	Alimento	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #54:</b> Huir de la cantaleta.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + complemento circunstancial							
<b>Significado:</b> Evitar un llamado de atención o regaño.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, P. 45	Eufemismo	Metáfora	Castigo	Irónico	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #55:</b> Ir bien bolo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + complemento circunstancial							
<b>Significado:</b> Ir bajo las influencias del alcohol.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 188	Eufemismo	Metáfora	Humor	Despectivo	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #56:</b> Levantar rempujado.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Salir apurado producto de un susto.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 108	Eufemismo	Metáfora	Miedo	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #57:</b> Levantarse con el pie izquierdo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + enclítico + complemento circunstancial							
<b>Significado:</b> Estar de mala suerte.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 26	Eufemismo	Metáfora	Augurio	Paródico	Aceptable	Ilocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #58:</b> Llevar la corriente.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Hacer creer al otro que se está de acuerdo con él.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 251	Eufemismo	Metáfora	Adulación	Paródico	Inapropiado	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #59:</b> Meterle el mono.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + enclítico + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Infundir miedo a través de cuentos de camino o espantos.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 13	Eufemismo	Metáfora	Miedo	Irónico	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN

<b>Fraseologismo #60:</b> Meter la pata.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Ser indiscreto, inoportuno, equivocarse.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 95 CPC, p. 27	Eufemismo	Metáfora	Humor	Paródico	Inoportuno	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #61:</b> Oír cantar a la cocoroca.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Mal presagio que trae desgracia.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 107	Eufemismo	Metáfora	Augurio	Superstición	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #62:</b> Parecer buey flaco.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Estar muy delgado.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 185	Disfemismo	Símil	Rasgo físico	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN

<b>Fraseologismo #63:</b> Parecer chinegro.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Estar lleno de contil u hollín.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 33	Disfemismo	Símil	Rasgo físico	Despectivo	Aceptable	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #64:</b> Parecer nido de comején.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Ser pobre viviendo en condiciones precarias.							
<b>Fuente</b>	<b>Valoración social</b>	<b>Figura de significación</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Información o marca pragmática</b>	<b>Condiciones pragmáticas</b>	<b>Acto de habla</b>	<b>Observación</b>
CPC, p. 80	Disfemismo	Símil	Ofensa	Despectivo	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #65:</b> Parecer pedo sin salir.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Estar vestido con ropa muy ajustada.							
<b>Fuente</b>	<b>Valoración social</b>	<b>Figura de significación</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Información o marca pragmática</b>	<b>Condiciones pragmáticas</b>	<b>Acto de habla</b>	<b>Observación</b>
CPC, p. 95	Disfemismo	Símil	Humor	Paródico	Inoportuno	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #66:</b> Pegar un chilillazo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Pegar con un cinturón, una rama fina o tiras de cuero a manera de castigo.							
<b>Fuente</b>	<b>Valoración social</b>	<b>Figura de significación</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Información o marca pragmática</b>	<b>Condiciones pragmáticas</b>	<b>Acto de habla</b>	<b>Observación</b>
ADO, p. 121	Eufemismo	Metáfora	Castigo	Reprimenda	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #67:</b> Pegar un jamaquión.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Dar un golpe a una persona a manera de castigo.							
<b>Fuente</b>	<b>Valoración social</b>	<b>Figura de significación</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Información o marca pragmática</b>	<b>Condiciones pragmáticas</b>	<b>Acto de habla</b>	<b>Observación</b>
ADO, p. 121	Eufemismo	Metáfora	Castigo	Reprimenda	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #68:</b> Picar la lengua.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> No aguantarse las ganas una persona de contar a los demás una novedad o chisme.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 229	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Irónico	Inapropiado	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #69:</b> Poner el dedo sobre la llaga.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + complemento circunstancial							
<b>Significado:</b> Hablar sobre un tema delicado o sagrado para otras personas, que ni ellas mismas quieren mencionar.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 96	Eufemismo	Metáfora	Afrenta	Irónico	Inoportuno	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #70:</b> Poner mayate.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Estar pálido debido al susto.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 96	Eufemismo	Metáfora	Susto	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #71:</b> Platicar en guasa.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Decir las cosas a manera de broma.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 131	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #72:</b> Quebrar el culito.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Romper una fruta u otro alimento por la parte más débil.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 56	Eufemismo	Metáfora	Alimento	Irónico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo#73:</b> Quedar como anillo al dedo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + complemento circunstancial							
<b>Significado:</b> Estar hecho a la medida de algo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 58	Eufemismo	Símil	Rasgo de la personalidad	Paródico	Oportuno	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #74:</b> Quedar machorra.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Quedar señorita sin casarse, conocer hombre ni tener hijos.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p.38	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Satírico	Inoportuno	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #75:</b> Quedar para vestir santos.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Quedarse señorita sin conocer hombre y sin casarse.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 106	Eufemismo	Metáfora	Humor	Satírico	Inoportuno	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #76:</b> Quedar zampado.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Quedar enterrado o sujeto a algo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 254	Eufemismo	Metáfora	Humor	Irónico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #77:</b> Remangar las enaguas.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Doblar la falda para evitar ensuciarse.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 27	Eufemismo	Metáfora	Humor	Paródico	Apropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #78:</b> Roncar como chanco en lodazal.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Hacer mucho ruido con la respiración al dormir.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 99	Disfemismo	Símil	Humor	Despectivo	Aceptable	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #79:</b> Salir embarajustado.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Huir rápido asustado por algo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 108	Eufemismo	Metáfora	Susto	Paródico	Inoportuno	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #80:</b> Salir del aprieto.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Superar una situación difícil.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 24	Eufemismo	Metáfora	Dificultad	Irónico	Oportuno	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #81:</b> Salir la voz en un hilo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Tener miedo paralizador hasta sentirse incapaz de hablar.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 110	Eufemismo	Metáfora	Miedo	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #82:</b> Ser una alagartada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Ser exagerada al comer.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 10	Disfemismo	Metáfora	Humor	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #83:</b> Ser búfalo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Ser muy bueno, bonito, divertido o de calidad al referirse a alguna cosa.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 115	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Aceptable	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #84:</b> Ser alcahueta.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Ser consentidora con alguien.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 297	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #85:</b> Ser curtida.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Estar una persona donde no la llaman ni le necesitan, salir sobrando en algo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 314	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Paródico	Inoportuno	Locutivo	No está registrada en el DFUN.

<b>Fraseologismo #86:</b> Ser más obstinada que una mula.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Ser intransigente, terca, empeñada en hacer su voluntad, en mantener su punto de vista.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 267	Disfemismo	Símil	Rasgo de la personalidad	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #87:</b> Ser muy vivo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Ser listo, que aprovecha las circunstancias y sabe actuar en beneficio propio.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 143	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Apropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #88:</b> Ser una blandengue.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Ser alguien que consiente mucho a los demás.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 39	Disfemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #89:</b> Ser un show.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Ser escandaloso y más expresivo de lo habitual.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 86	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #90:</b> Ser chiche							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Ser algo fácil de hacer.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 119 y 185	Eufemismo	Metáfora	Dificultad	Irónico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #91:</b> Ser el cumiche.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Ser el hijo de menor edad dentro de una familia.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 51	Eufemismo	Metáfora	Familia	Afectivo	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #92:</b> Ser folclórica.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Hablar de manera escandalosa y decir lo que se piensa sin tener pena de expresarse.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 198	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Despectivo	Inoportuno	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #93:</b> Seguir cursi.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Actuar con ridiculez en cuestiones sentimentales.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 69	Disfemismo	Metáfora	Estado de ánimo	Paródico	Aceptable	Perlocutivo	No está registrada en el DFUN.

<b>Fraseologismo #94:</b> Seguir la corriente.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Estar de acuerdo con alguien momentáneamente para salir del paso.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 143	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #95:</b> Ser macha.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Ser una mujer capaz de hacer los oficios del hombre, incluso mejor. Ser ruda y decidida.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 324	Disfemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #96:</b> Ser mojigata.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Ser hipócrita, aparentar una cosa y ser otra.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 284	Disfemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #97:</b> Ser hombre de pelo en pecho							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Ser un hombre valiente.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 183	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Apropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #98:</b> Ser papalista.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Hacer dramas, ser exagerado en las cosas.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 127	Eufemismo	Metáfora	Rasgos de la personalidad	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #99:</b> Ser piltrafa							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + adjetivo calificativo							
<b>Significado:</b> Ser la persona más última, digna de desprecio.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 32	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #100:</b> Ser playo							
<b>Información gramatical:</b> núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Ser una mujer que gusta tener relaciones sexuales con varios hombres.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 92.	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	Aparece registrado o no en el DFUN.

<b>Fraseologismo #101:</b> Ser una lora.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Hablar mucho y a cada rato.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 151	Disfemismo	Metáfora	Humor	Paródico	Inoportuno	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #102:</b> Ser un indio pata rajada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Hacer las cosas de manera brusca, sin modales.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 153	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #103:</b> Ser una pepesca.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Ser muy pequeño, más pequeño de lo normal.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 176	Disfemismo	Metáfora	Rasgo físico	Paródico	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #104:</b> Ser un puñetero de porra.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Ser hipócrita.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 95	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo 105:</b> Ser querida.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Tener relaciones sexuales una mujer con un hombre casado.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 198	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #106:</b> Ser sólo cuentos.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Ser una persona que sólo habla y no actúa o que inventa y miente.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 88	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo 107:</b> Ser un vivianazo.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival.							
<b>Significado:</b> Ser una persona que se aprovecha de los demás.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 264	Disfemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #108:</b> Ser trozada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Ser una persona que no da oportunidad a que otros se expresen.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 207	Disfemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Inoportuno	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #109:</b> Ser zángana.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Ser una mujer que se vale de mañas para obtener lo que quiere de los hombres.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 63	Eufemismo	Metáfora	Ofensa	Despectivo	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #110:</b> Sudar calentura ajena.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Tomar como propio un pleito o discusión que no le atañe.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 288	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Irónico	Inapropiado	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #111:</b> Tener amosepada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Estar deprimido y temeroso por algún motivo.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 231	Eufemismo	Metáfora	Estado de ánimo	Paródico	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #112:</b> Tener comiendo de la mano.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Tener a una persona dispuesta a hacer lo que uno quiera.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 208	Eufemismo	Metáfora	Poder	Irónico	Inapropiado	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #113:</b> Tener hasta la verga.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Estar a punto de perder la paciencia.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CPC, p. 73	Disfemismo	Metáfora	Estado de ánimo	Peyorativo	Inapropiado	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #114:</b> Tener metidos los diablos azules.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Estar ebrio al punto de perder el juicio.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 177	Disfemismo	Hipérbole	Estado físico	Peyorativo	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #115:</b> Tener la cara jalada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal							
<b>Significado:</b> Estar muy delgado a causa de una enfermedad.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 145	Disfemismo	Metáfora	Rasgo físico	Despectivo	Inapropiado	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #116:</b> Tirar chifleta.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Decir algo para que se entienda en otro sentido tratando de ser directo y no serlo al mismo tiempo con el objetivo de provocar malestar en otra persona.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 57	Disfemismo	Metáfora	Ofensa	Despectivo	Inoportuno	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #117:</b> Tirar retahíla.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Hablar mucho sobre temas que incomodan o aburren a los demás.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 59	Eufemismo	Metáfora	Humor	Despectivo	Inoportuno	Perlocutivo	No se encuentra registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #118:</b> Traer lo mandona en la sangre.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma nominal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Ser de naturaleza autoritaria.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 44	Eufemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Paródico	Aceptable	Locutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #119:</b> Venir con la espada desenvainada.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Estar tan enojada una persona que por el menor asunto reacciona violentamente.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 111	Disfemismo	Metáfora	Estado de ánimo	Paródico	Inapropiado	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #120:</b> Verla de a palitos.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adverbial							
<b>Significado:</b> Pasar una situación difícil.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 185	Eufemismo	Metáfora	Dificultad	Irónico	Aceptable	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #121:</b> Ver negro.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + objeto directo							
<b>Significado:</b> Tener nublada la visión por ira.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
ADO, p. 176	Eufemismo	Hipérbole	Estado de ánimo	Paródico	Inapropiado	Ilocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #122:</b> Ver prieta.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sintagma adjetival							
<b>Significado:</b> Pasar por una situación difícil.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
CDM, p. 186	Eufemismo	Metáfora	Dificultad	Paródico	Aceptable	Locutivo	Ya está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #123:</b> Volar chifleta.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Decir algo para que se entienda en otro sentido tratando de ser directo y no serlo al mismo tiempo con el objetivo de provocar malestar en otra persona.							
Fuente	Valoración social	Figura de significación	Campo semántico	Información o marca pragmática	Condiciones pragmáticas	Acto de habla	Observación
TDL, p. 263	Disfemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Despectivo	Inoportuno	Perlocutivo	No está registrado en el DFUN.

<b>Fraseologismo #124:</b> Volar tapas.							
<b>Información gramatical:</b> Núcleo verbal + sustantivo							
<b>Significado:</b> Hablar mal de la gente.							
<b>Fuente</b>	<b>Valoración social</b>	<b>Figura de significación</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Información o marca pragmática</b>	<b>Condiciones pragmáticas</b>	<b>Acto de habla</b>	<b>Observación</b>
CDM, p. 180	Disfemismo	Metáfora	Rasgo de la personalidad	Despectivo	Inoportuno	Perlocutivo	Ya está registrado en el DFUN.

### 8.3. *Glosario y contexto de las unidades fraseológicas*

En el presente glosario fraseológico verbal, además de los significados de cada unidad (basado en la información gramatical de la misma), se ofrecen los contextos lingüísticos narrativos en que aparecen los fraseologismos citados. Esto con el propósito de facilitar el análisis pragmático y de facilitarle al lector las aclaraciones pertinentes respecto a las interpretaciones hechas.

En base a dicho glosario (que proporcionó el significado de los fraseologismos extraídos de las novelas estudiadas), en el siguiente acápite, aparecen las tablas en que se presenta la información restante del conjunto léxico analizado.

**Agarrar en la maturranga.** *Fr. Verbal.* Sorprender a alguien haciendo algo indebido.

- ¡Ohe!, voj muchachá. Tu mamá se dio cuenta, de que te salijtej sin permiso de tu casa tuya. Ay preguntó al vecindario si te ‘bían vijto. (...) Seguro que te viene a bujcar. Ahora te agarró en la maturranga y te va’dar una buena apaleada. (CDM, p. 274)

**Andar como surumba.** *Fr. verbal.* Estar atontado por algún motivo.

- *Aquí hay gato encerrado, la niña anda como surumba, ida, ida desde la visita de Don Toribio Mercal con el muchacho guapito. Ay pipita, -platicaba con la Lupe-, estos ‘ta fello, a mí en lo personal no me gusta la mirada del patrón.* (CDM, p. 280)

**Andar figgoneando.** *Fr. verbal.* Espiar a alguien para ver si hace algo incorrecto.

- *Si nana Lionardá, ay pusó a Cirilito y a Diogenito a que anduvieran fijgoniando a la niña en todoj ladoj. Si hajta parecen policillas los rejodidos.* (CDM, p. 281)

**Andar erizo.** Fr. verbal. Estar una persona muy enojada y reaccionar violentamente por el cualquier asunto.

*.- Sí pues, estoy misterioso ¿Y qué?, ¿No puedo estarlo?, ¿No tengo derecho?*

*En los últimos días se les ha visto incómodos, a la defensiva. “Andan erizos, como nunca, porque ellos se llevan bien”, piensa Yadira. Pág. 114 CPC*

**Andar con los pies hinchados.** Fr. verbal. Estar predispuesto a ser amonestado.

*Esa Concha le llevaba la corriente, y se portaba hipócrita con Regina. Le echaba piropos de vez en cuando. Le hinchaba el ego. Sabía qué decirle. (...) Era la que más había durado. Pero andaba con los pies hinchados porque cualquier desliz y, ¡para afuera! Con la diabla nadie estaba seguro. Pág. 251 ADO*

**Anunciar la pelona.** Fr. verbal. Hacer augurios de muerte.

*Y en algunos casos, una mariposota de esas negras con lunares café, que cuando se posan en un cristiano era candidato a la muerte.*

*-Anuncian la pelona- decía la nana Leonarda. Pág. 45 CDM*

**Caer bien al caretazo.** Fr. verbal. Agradar una persona a primera vista.

*Desde aquí veo su rostro serio pero agradable, cae bien al caritazo. Pág. 152 TDL*

**Caer como paracaidista.** Fr. verbal. Llegar a un lugar o evento sin ser invitado.

*No supo administrar sus bienes ni tenía donde estar y cayó como paracaidista con sus esposa y sus hijos aquí, donde yo gozaba de tranquilidad. Pág. 155 TDL*

**Caer como tallo de plátano contra el suelo.** Fr. verbal. Caer pesadamente al suelo.

*Entonces me dio que vio negro, que lo odió, que la culpa se la enchutó como cola de mico entre el culo, y que como bestia fue a la cocina, cogió un cuchillote, volvió donde el cliente y se lo metió cuantas veces puso. Hasta le corté el virote. Estaba desnudo el desgraciado (...) Entonces fue cuando cayó como tallo de plátano contra el suelo. Pág. 176, 177 ADO*

**Charchalea de la vergüenza.** Fr. verbal. Sentir profunda vergüenza de algo.

*-Que porque dejé a mi marido y tuve mis hombres créen qué's deshonra. ¡Ala púchica! Otro perro con ese güeso. ¿Iba a quedarme machorra por puro gusto? ¡No! Por cuentas cré que voy a charchalea de la vergüenza. Alabate mandinga porque se quedó niña –contestaba airada la nana. Pág. 38 CDM*

**Contar sus cuitas.** Fr. verbal. Relatar sufrimientos y preocupaciones personales.

*Cuando lavaba ropa, golpeaba la batea fuertemente con sus muñecas. Aún en esos quehaceres cuando estaba arreglada recibía a las abandonadas que llegaban a contarle sus cuitas. Pág. 119 CDM*

**Creer que la vida es cajeta y el porvenir moronga.** Fr. verbal. Ser una personas displicente, que no valora los esfuerzos de los demás.

*-“Tengan respeto, ¡jodido! Se están peleando por hombres. Creen que la vida es cajeta y el porvenir moronga... ¡Qué jodaría! Espantan a los clientes” Pág. 60 TDL*

*Pero me dejo echar un polvito por cualquiera que me de unos chapulincitos. ¡Ay papacito!, es que la gente como vos cree que la vida es cajeta y el porvenir moronga... Pág. 178 ADO*

**Dar cuerda.** Fr. verbal. Motivar a alguien a realizar algo.

*No quiero darle cuerda a don Mario por confanzudo; pero eso de ánimo en pena de una comadre está interesante, voy a escucharlo. Pág. 87 TDL*

*Eran dos señoras amantes de la lectura y jamás fueron reprimidas por sus esposos, más bien ellos les daban cuerda. Pág. 270 ADO*

**Dar sopapos.** Fr. verbal. Golpear a alguien múltiples veces.

*Regresaba muy noche y por eso Doña Andreita lo regañaba y le daba sopapos en la cabeza. Pág. 262 CDM*

**Dar una buena apaleada.** Fr. verbal. Darle una buena paliza a alguien.

*- ¡Ohe!, voj muchachá. Tu mamá se dio cuenta, de que te salijej sin permiso de tu casa tuya. Ay preguntó al vecindario si te ‘bían vijto. (...) Seguro que te viene a bujcar. Ahora te agarró en la maturranga y te va’dar una buena apaleada. Pág. 274 CDM*

**Dar un chilillazo.** Fr. verbal. Pegar a alguien con un cinturón, una rama fina o tiras de cuero a manera de castigo.

*-¡Caramba cipote! Te estoy dando de comer y vos me salís con esa brutalidad. Sos un puñetero de porra, te merecés un buen querque, si estuviera Pepe aquí le ordenaría que te diera un buen chilillazo. Pág. 95 CDM*

**Decir alguna barrabasada.** Fr. verbal. Decir una tontería.

*Suelo practicar el dicho de mamá: “En boca cerrada no entran moscas” y “la mejor palabra es la que no se dice”; creo practicar ambas, pues si voy a decir una barrabasada mejor no hablo. Pág. 28 TDL*

**Decir empuurrada.** Fr. verbal. Hablar de mala gana, sin ánimo y molesta.

*- Puej ujté, padrecito –dijo empuurrada la Canales.*

*- De haber sabido d’ejta presencia suya, ni siquiera se me hubiera ocurrido venir. Pág. 109 ADO*

**Decir guasas.** Fr. verbal. Decir bromas para divertir a los demás.

*Espera un instante como para encontrar otro tema-. Etutu. Ahora hablame... ¡de la rana!*

*Pienso un poco, buscando decir guasas. Pág. 133 TDL*

**Decir hasta de lo que se va a morir.** Fr. verbal. Dar una reprimenda verbal muy fuerte.

*- Debe estar furioso conmigo. Seguramente me espera un buen regaño. Me va a decir hasta de lo que me voy a morir. Pág. 20 CPC*

**Decir Raflá.** Fr. verbal. Hablar directa y francamente sin tener en cuenta las reacciones de los demás.

*- Por fin de vela el favor que desea. Lo dice raflá, y yo me quedo sin saber qué decir-. Si soy impertinente o te causo algún inconveniente, estás en libertad de decirlo. Pág. 119 TDL*

**Echar el armatoste.** Fr. verbal. Manejar los conductores de manera ofensiva.

*El tráfico está terrible. Estos furgoneros le echan a uno el armatoste. Pág. 151 TDL*

**Echar el trompo en la uña.** Fr. verbal. No creerse las buenas intenciones del otro.

*Pero aquí viene mi desequilibrio –continúa-, uno de ellos se vino a vivir conmigo, como presumible compañía para mí. ¡Écheme ese trompo en la uña! Pág. 155 TDL*

**Echar piropos.** Fr. verbal. Decir cosas agradables.

*Esa Concha le llevaba la corriente, y se portaba hipócrita con Regina. Le echaba piropos de vez en cuando. Le hinchaba el ego. Sabía qué decirle. (...) Era la que más había durado. Pág. 251 ADO*

**Echar sal.** Fr. verbal. Cometer un acto que trae mala suerte.

*Un día el mismo hombre le pidió que le arreglara un cuarto como si fuera convento, con su crucifijo, su cama chiquita, su mesa de noche con libro de oraciones y rosario. ¡Para Satán! Así lo había dicho. Lo recuerdo tan claro... Y... ¡lo hice!, declaró. Me echó sal y me hizo mierda, sentenció. Pág. 176 ADO*

**Echarse su cachimbazo.** Fr. verbal. Ingerir licor.

*¡Ah!... y también tenían su cususita para los que querían echarse sus cachimbazos con una boquita de mango celeque. Pág. 90 TDL*

**Escupir chirre.** Fr. verbal. Tener la boca reseca y sed después de haberse embriagado.

*- No mihag'escupir chirre mi doñita Marcelinita; regáleme un traguito con su jocotito, qué le cuesta... Pág. 39 CDM*

**Estar aquerenciada.** Fr. verbal. Vivir con un hombre sin estar casada

*Lo que pasa ej que con lo de la niña Lucrecita, ya la pobrejita ejtaba aquerenciada en su casa puej vaya... Pág. 107 CDM*

**Encantar el cuecho.** Fr. verbal. Gustar del chisme.

*La Lola obedeció sin chistar. Le encantaban esas cosas porque le servían para comentar a las sirvientas del vecindario. La Canales la reprendía. ¡Pero qué va! A la tal Lola le encantaba el cuecho. Pág. 47 ADO*

**Enchutarse la culpa como cola de mico entre el culo.** Fr. verbal. Sentirse extremadamente apenado por el remordimiento pero sobrellevarlo.

*Entonces me dio que vio negro, que lo odió, que la culpa se la enchutó como cola de mico entre el culo, y que como bestia fue a la cocina, cogió un cuchillote, volvió donde el cliente y se lo metió cuantas veces pudo. Hasta le corté el virote. Estaba desnudo el desgraciado (...) Entonces fue cuando cayó como tallo de plátano contra el suelo. Pág. 176, 177 ADO*

**Estar furibunda.** Fr. verbal. Estar con gran furia.

*Desde el cielo ha de'jtar furibunda la pobre Doña Marcelina, por lo que ujté ta'ciendo. Ay va oír la bullazón de los coyotes en su corazón por ser tan maldoso. Pág. 288 CDM*

**Estar en la picota pública.** Fr. verbal. Ser objeto de murmuraciones una persona debido a su mal comportamiento.

*Narrador:*

*Esto ya no lo puede detener. Usted también está en la picota pública. Escribo discursos para un líder; soy más que usted porque yo los escribo, no soy copista. Pág. 154 CPC*

**Estar hecha de mantequilla lavada.** Fr. verbal. Ser alguien a quien no le gusta que le den bromas.

*- Ay, sí niñá, andate a tus bordados y encajes vs Leonardá y dejanos en paz aquí a las que somos trozadas, parece que éstas hecha de mantequilla lavada, chiquitá. Pág. 207 CDM*

**Estar conchudo.** Fr. verbal. Tener una joroba en la espalda o caminar como si se tuviese una.

*Continuaba rezando, haciendo oficios mansamente, con una joroba bien acomodada en la espalda, a propósito, para que al mirar abajo no se le hiciera difícil; además, daba más humildad a su persona. La Chona estaba adoptando la joroba, inclinándose.*

*-Te estás conchudeando hermaná, -le decía Prudenciana.- Pág. 180 CDM*

**Estar con las nalgas peladas.** Fr. verbal. Estar desnudo delante de la gente.

*-¡Quítense de aquí las mujeres! ¡No vean esto! Que no lo deben ver. ¿No se dan cuenta que el señor está con sus nalgas peladas y se le ve todo? ¡Vayáanse a sus cuartos! -decía contrariado-. Pág. 50 CDM*

**Estar con currutaca.** Fr. verbal. Estar enfermo de diarrea.

*Ej hombre de pelo en pecho, si lo de aquella vez jué porque, pues, era un asunto de espanto, que´s otra cosa. Además, endejpuej yo me di cuenta que´s questaba con currutaca el hombre puej... Pág. 183 CDM*

**Estar con culillo.** Fr. verbal. Tener mucho miedo.

*Ujté sabe, es que nués chiche estar con culillo, paradote y tieso, ay enfrente al espanto que vide en su casa, señor patrón Don Venturita. Pág. 185 CDM*

**Estar con zurriadera.** Fr. verbal. Estar enfermo con diarrea.

*Parecés buey flaco. Noj tuvijte con en Jesús en la boca, en un hilo. Te las vijte dí'a palitos, y nojotroj hasta nos imaginábamos que´s que estabas con zurriadera por hartón. Pág. 185 CDM*

**Estar panzona.** Fr. verbal. Estar esperando bebé.

*-No 'ña Marcelina, si no los'toy diciendo por friegar. Como en mi casa de perenne están panzonas mi mamá y mis hermanas, que ya desde que le'mpiezan a salir los*

*puyoncitos de las chichas, comienzan a tener hombre, y pás, ya salen con la timba.* Pág. 95 CDM

**Estar roquito.** Fr. verbal. Ser un adulto mayor.

*Ya no le guardaban el mismo respeto que antes. No le hacían mucho caso, porque decían que estaba roquito, vejete y se imaginaba cosas.* Pág. 247 CDM

**Estar sofocada.** Fr. verbal. Estar alterado.

- *¿Y qué me iba a pasar mujer?*

- *Pues... ¡algo!... Andan tanto maleante, en la televisión se ven asaltos, violaciones, pandillas, sangre por todos lados, violencia, guerra...*

*Doña Estela está sofocada y con los ojos enormes.* Pág. 85 CPC

**Estar tullida.** Fr. verbal. Tener las articulaciones de los huesos poco flexibles debido a los efectos de una enfermedad.

- *Está tullida. –Certifica-. Y, ¡Sabe de qué le vino?, de lo que yo le he advertido siempre: se baña después de trabajar. El cuerpo lo siente y ahora se le entiesó, yo se lo canté.* Pág. 182 TDL

**Estar zonconete.** Fr. verbal. Estar una fruta ni madura, ni verde.

- *Es que lo que pasa es que staba sonconete el quequisque, di'un lado más suave que l otro.* Pág. 143 CDM

**Estar empurrado.** Fr. verbal. Estar molesto de muy mal humor.

- *Deje de fregar. Miré que por ujté se noj va ir el niño –replicó la Eduviges con el ceño fruncido.*

- *Sigamos, ya jtá empurrado Guillermi.* Pág. 268 ADA

**Formar un molotero.** Fr. verbal. Estar mucha gente reunida en un lugar con espacio reducido.

*El muchachero en la puerta formó un molotero que se aprovechó para meterse y robar los bananos, cocos, maní, y caña que habían en el zaguán.* Pág. 33 CDM

**Haber gato encerrado. Tener gato encerrado.** Fr. verbal. Tener un asunto oculto, mantener un secreto.

*-Sí, mirá, te estás secando las lágrimas. Roncaste como chanco en lodazal, ni que hubieras comido una docena de nacatamales, Vos tenés gato encerrado. Pág. 99 CPC*

*- Aquí hay gato encerrado, la niña anda como surumba, ida, ida desde la visita de Don Toribio Mercal con el muchacho guapito. Ay pipita, -platicaba con la Lupe-, estos 'ta fello, a mí en lo personal no me gusta la mirada del patrón. Pág. 280 CDM*

**Haber piliado.** Fr. verbal. Matar a alguien.

*Bebió mucho antes de entregarse, para que la policía al olerla pensara que tenía metido los diablos azules y por eso lo había piliado. Pág. 177 ADO*

**Hacer mierda.** Fr. verbal. Realizar un daño o perjuicio.

*Un día el mismo hombre le pidió que le arreglará un cuarto como si fuera convento, con su crucifijo, su cama chiquita, su mesa de noche con libro de oraciones y rosario. ¡Para Satán! Así lo había dicho. Lo recuerdo tan claro... Y... ¡lo hice!, declaró. Me echó sal y me hizo mierda, sentenció. Pág. 176 ADO*

**Hacer la guatusa.** Fr. verbal. Hacer un gesto obsceno con la mano empuñada, destacando el dedo pulgar entre los dedos índice y vulgar, simulando el miembro masculino con la intención de ofender a alguien.

*Arnulfo los espantaba como si fueran zopilotes y ellos contestaban con alguna palabrota o haciendo la guatusa con sus manos sucias. Pág. 305 CDM*

**Hacer tanta halaraca.** Fr. verbal. Hacer escándalo.

*Una vez se quedó recostada en una silla de la sala, dormida hasta la mañana siguiente. La nana la había buscada e hizo tanta halaraca que todo el mundo se dio cuenta que no estaba en su cuarto. Pág. 43 CDM*

**Hacer zamotana.** Fr. verbal. Hacer escándalo.

*El techo de la habitación era de teja, sin cielo raso, se miraban huecos por la quebradera que hacían los garrobos que se bajaban de los palos del patio y se asoleban en los techos. También los gatos hacían zamotanas en las épocas de celo. Pág. 121 CDM*

**Hacerse caso.** Fr. verbal. Reaccionar una persona y empezar a preocuparse por el bienestar propio.

*Las premoniciones fueron continuadas, los síntomas vienen desde hace mucho tiempo... pero fuiste torpe, María, no te hiciste caso. Pág. 170 TDL*

**Hartar hasta reventar.** Fr. Verbal. Comer hasta que no alcance la comida en el estómago.

*-¡Qué clase timba! ¡Chóoooocho! Y es que se hartó hasta reventar este cipote. Pág. 56 CDM*

**Huir de la cantaleta.** Fr. verbal. Evitar un llamado de atención o regaño.

*Mi hermano va a ver el juego de Monopoly; huye de la cantaleta de mamá. Enrique lo sigue. Papá se le acerca y la abraza. Pág. 45 TDL*

**Ir bien bolo.** Fr. verbal. Ir bajo las influencias del alcohol.

*Iban bien bolos y de pronto sintieron que se detuvieron los animales, tuvieron repelos y vieron una cosa negra; a la porra se les fue el guaro. Pág. 188 CDM*

**Levantar rempujado.** Fr. verbal. Salir apurado producto de un susto.

*Desde ese momento el hombre se levantó rempujado por algo invisible, como si tu chuzo li'hubiera jincado; entró a su casa todo asustado y miró a su mujer sentada que lo miró fijamente con el seño fruncido y levantando el brazo con su dedo señaló la puerta se fue despavorido donde su niño que estaba en la cunita recién nacido. Pág. 108 CDM*

**Levantarse con el pie izquierdo.** Fr. verbal. Estar de mala suerte.

*Yo los llevaba a las tumbas de los poetas para alejarlos. Pero se me escaparon. Ni siquiera supe cuando ya estaban en el altar. Todo me ha salido mal. A lo mejor me levanté con el pie izquierdo. Pág. 26 ADO*

**Llevar la corriente.** Fr. verbal. Hacer creer al otro que se está de acuerdo con lo que él dice.

*Esa Concha le llevaba la corriente, y se portaba hipócrita con Regina. Le echaba piropos de vez en cuando. Le hinchaba el ego. Sabía qué decirle. (...) Era la que más había durado. Pág. 251 ADO*

**Meterle el mono.** Fr. verbal. Infundir miedo a través de cuentos de camino o espantos.

*Don Buenaventura decía que era bueno tenerlo para “meterle el mono” a los chavalos cuando neceaban mucho y la Marcelina ya no los podía dominar; entonces agarraban el dibujo del loco y se lo enseñaban al muchachero, por lo cual salían en estampida, tal parecía que se le enseñaba la cruz a un endemoniado. Pág. 13 CDM*

**Merecer un buen querque.** Merecer un escarmiento físico por hacer algo indebido

-¡Caramba cipote! Te estoy dando de comer y vos me salís con esa brutalidad. Sos un puñetero de porra, te merecés un buen querque, si estuviera Pepe aquí le ordenaría que te diera un buen chilillazo. Pág. 95 CDM

**Meter la pata.** Fr. Verbal. Ser indiscreto, inoportuno, equivocarse.

-Ya metí las patas!-, rezongaba el infeliz chavalito que había puesto el dedo sobre la llaga, y en algo que nadie había sospechado ni en pesadillas. Pág. 95 CDM

¡Estás metiendo las patas narrador!

Sin embargo..., y con perdón de ustedes, yo mismo no tengo figura... ¿Soy? ¡Pero mi sentir es masculino! ¡Mi género es masculino! Y la autora es... ¡MUJER! Pág. 27 CPC

**Oír cantar a la cocoroca.** Fr. verbal. Mal presagio que trae desgracia.

Con razón miraron al judío errante entrando al zaguán. Ay trajo la desgracia a esta casa, A'unque no lo creás, otra cosa, yo mismita oí cantar a la cocoroca, anoche cantó. Es qu'ran muchas señas de desgracia las qui' habían, lo que pasa es que nadie se imaginó pr 'onde venía. Pág. 107 CDM

**Parecer buey flaco.** Fr. verbal. Estar muy delgado.

Parecés buey flaco. Noj tuvijte con en Jesús en la boca, en un hilo. Te las vije dí'a palitos, y nojotroj hasta nos imaginábamos qué's que' stabas con zurriadera por hartón. Pág. 185 CDM

**Parecer chinegro.** Fr. verbal. Estar lleno de contil u hollín.

Se habían llenado de contil en la cara, los brazos y las manos; sólo los ojos se les veían blancos. Parecían chinegros de Sutiaba en la procesión de San Jerónimo. Pág. 33 CDM

**Parecer nido de comején.** Fr. Verbal. Ser pobre viviendo en condiciones precarias.

Seguimos contando nuestras desgracias como antes... Ahora con más calor vemos pasar nuestra ópera bufa. Nuestro continente bulle de pobreza, parecemos nido de comején. Pág. 80 CPC

**Parecer pedo sin salir.** Fr. verbal. Estar vestido con ropa muy ajustada.

Mirá el vestido... -Otra carcajada. Es terrible la mujercita. Estoy incómodo por América-. Ella jura que anda bellísima –sigue diciendo de la que acaba de entrar y se tira otra carcajada-. Parece pedo sin salir. – sigue con la carcajada, ni se sonroja por su vulgaridad-. Pág. 95 CPC

**Pegar un chilillazo.** Fr. verbal. Pegar con un cinturón, una rama fina o tiras de cuero a manera de castigo.

*- Ej que fíjese señor patrón don Rogelio, que jueron unoj cipotej, ay, de 'soj que no tienen juicio. Imagínese ajté. Quemando rialej en pólvora, lo que mejor juera en comida. Pero loj agarré a loj chingadoj, lej pegué un chilillazo y loj chorijié. También lej pegué un jamaquión para que no se lej olvidé que ejta casa se inrejpeta. Pág. 121 ADO*

**Pegar un jamaquión.** Fr. verbal. Dar un golpe a una persona a manera de castigo.

*- Ej que fíjese señor patrón don Rogelio, que jueron unoj cipotej, ay, de 'soj que no tienen juicio. Imagínese ajté. Quemando rialej en pólvora, lo que mejor juera en comida. Pero loj agarré a loj chingadoj, lej pegué un chilillazo y loj chorijié. También lej pegué un jamaquión para que no se lej olvidé que ejta casa se inrejpeta. Pág. 121 ADO*

**Picar la lengua.** Fr. verbal. No aguantarse las ganas una persona de contar a los demás una novedad o chisme.

*- ¡Áaala!, me picaba la lengua por decirle a doña Esperancita que su hija está enfermísima. Pág. 229 TDL*

**Poner el dedo sobre la llaga.** Fr. verbal. Hablar sobre un tema delicado o sagrado para las otras personas del que ni ellas mismas quieren mencionar.

*-Ya metí las patas!-, rezongaba el infeliz chavalo que había puesto el dedo sobre la llaga, y en algo que nadie había sospechado ni en pesadillas. Pág. 95, 96CDM*

**Poner mayate.** Fr. verbal. Estar pálido debido a un susto.

*-Ya metí las patas!-, rezongaba el infeliz chavalo que había puesto el dedo sobre la llaga, y en algo que nadie había sospechado ni en pesadillas.*

*Se puso mayate del susto el guanaco. Pág. 95, 96CDM*

**Platicar en guasa.** Fr. verbal. Decir las cosas a manera de broma.

*Siempre nos ha gustado platicar en serio y otras en guasa. Pág.131 TDL*

**Quebrar el culito.** Fr. verbal. Romper una fruta u otro alimento por la parte más débil.

*Le había dado la receta del huevo de gallina asado, al que, se le quebraba el culito, que era el lado más estrecho y, con un palillo del leña, se revolvía poniéndole bastante sal. Pág. 56 CDM*

**Quedar como anillo al dedo.** Fr. verbal. Estar hecho a la medida de algo.

- Esa muchacha le queda como anillo al dedo a don Ernesto, ni para ver a la tal Eugenia.

- Ni me digás, ya quisiera esa Eugenia... Y tampoco me digás que América le queda como anillo al dedo, ya me va a caer mal. Pág. 58 CPC

**Quedar machorra.** Fr. verbal. Quedar señorita sin casarse, conocer hombre ni tener hijos.

-Que porque dejé a mi marido y tuve mis hombres crén qué's deshonra. ¡Ala púchica! Otro perro con ese güeso. ¿Iba a quedarme machorra por puro gusto? ¡No! Por cuentas cré que voy a charchalea de la vergüenza. Alabate mandinga porque se quedó niña –contestaba airada la nana. Pág. 38 CDM

**Quedar para vestir santos.** Fr. verbal. Quedarse señorita sin conocer hombre y sin casarse.

Ya tiene edad la pobre de tener su hombre puej. Ay la van apulismar, va a ver, o es que quieren que seya como usté, pues vaya, 'ña Prudencianá, ají pues que se quedó para vestir santos. Pag 106 CDM

**Quedar zampado.** Fr. verbal. Quedar enterrado u sujeto en algo.

- Al este paso, vamoj a quedar zampados entre la arena, -decía la nana-, ni más ni meno como laj peliculaj de Tarzán. Pág. 254 CDM

**Remangar las enaguas.** Fr. verbal. Doblar la falda para evitar ensuciarse.

A pesar de que Linito jardineaba dos veces por semana; ella misma con la nana Leonarda, que tenía buena mano cuidaban el huerto se remangaban sus enaguas y se ponían en grandes platicaderas arreglando el mundo al quitar hojas secas. Pág. 27 CDM

**Roncar como chanco en lodazal.** Fr. verbal. Hacer mucho ruido con la respiración al dormir.

- Sí mirá, te estás secando las lágrimas. Roncaste como chanco en lodazal, ni que hubieras comido una docena de nacatamales. Vos tenés gato encerrado. Pág. 99 CPC

**Salir embarajustado.** Fr. verbal. Huir rápido asustado por algo.

Desde ese momento el hombre se levantó repujado por algo invisible, como si tu chuzo li'hubiera jincado; entró a su casa todo asustado y miró a su mujer sentada que lo miró fijamente con el seño fruncido y levantando el brazo con su dedo señaló la puerta se fue despavorido donde su niño que estaba en la cunita recién nacido (...) ¡uy!, allí se me'speluzc' el cuerpo, le

*dice el niño al oído, oí bien Pepé: “Samuel Belivet, anda” y salió embarajustado del puro miedo. Pág. 108 CDM*

**Salir del aprieto.** Fr. verbal. Superar una situación difícil.

*Los turistas se le adelantan y entran por el lado derecho al altar mayor. Silvia los llevaba en sentido contrario. Pero cuando ve que no le hacen caso, los sigue porque no les puede gritar. Mucho menos dejarlos solos. Sin poder salir del aprieto los coloca detrás el altar. Pág. 24 ADO*

**Salir la voz en un hilo.** Fr. verbal. Tener miedo paralizador hasta sentirse incapaz de hablar.

*- Ya me dio más miedo, don Fito – me sale la voz en un hilo y él comprende. Pág. 110 TDL*

**Ser una alagartada.** Fr. verbal. Ser exagerada al de comer.

*-Ay Dios mío mi lindo, te vas a ahogar Marcelina por meterte tanto chicharrón en la boca; siempre te digo que sos una alagartada. Pág. 10 CDM*

**Ser búfalo.** Fr. verbal. Ser muy bueno, bonito y divertido o de calidad, al referirse a algo.

*¡Oye!, ¡qué búfalo!, vas a ver a los canguros, a los koalas, el desierto. ¡Eso va a ser búfalo! Pág. 115 TDL*

**Ser alcahueta.** Fr. verbal. Ser consentidora con alguien.

*Lucrecia no se da cuenta de lo que hizo siendo una alcahueta de su hija. A comer al carajo van. ¡Qué futuro puede tener esa niña con ese Don nadie! Pág. 297 CDM*

**Ser curtida.** Fr. verbal. Estar una persona donde no la llaman ni le necesitan, salir sobrando en algo.

*- Me mato si me lo pedís una vez más. (...) Voy a dejar una carta culpándote. No serás mío ni de la marinera, ¡hija de puta! Mucho menos de tus bastardos. Es curtida la jodida, ni con la carta que le mandé contuvo su rigio por vos. Pág. 314 ADO*

**Ser más obstinada que una mula.** Fr. verbal. Ser intransigente, terca, empecinada en hacer su voluntad, en mantener su punto de vista.

*- Agréguele chilote – ordenó la Canales.*

*- Si nuay necesidá.*

- *Póngaselo, le va a dar maj sabor. ¿Qué le cuejta?*

- *Va puej, zámpele 'l chilote. Ujté'j máj hojtinada que una mula.* Pág. 267 ADO

**Ser muy vivo.** Fr. verbal. Ser listo, que aprovecha las circunstancias y sabe actuar en beneficio propio.

*Pero él es muy vivo, se las juega bien mientras está por estos lados del mundo terrenal, y al parecer tiene digamos, en regla su negocio.* Pág. 143 ADO

**Ser una blandengue.** Fr. verbal. Ser alguien que consiente las debilidades o vicios de los demás.

*¡Aaay!, vos con tu sensiblería te dejás irrespetar, sos una blandengue, se te chorrea el corazón con los embustes que te dicen, no le creás mujer, te están embaucando, no seas dunda.* Pág. 39 CDM

**Ser un show.** Fr. verbal. Ser escandaloso y más expresivo de lo habitual.

*Ya recuperado de la sorpresa, adopta su misma pose, la cual no sé si es de inseguridad o de demasiada seguridad. Es un show el tal Don Mario.* Pág. 86 TDL

**Ser chiche.** Fr. Verbal. Ser algo fácil de hacer.

*Si es que crén que's así no más ¡no! Eso es una ciencia. Todo ejto está bien juntado con los astros y la mitología, si no es chiche aprender.* Pág. 119 CDM 185

**Ser el cumiche.** Fr. verbal. Ser el hijo de menor edad dentro de una familia.

*Tonto, bien tonto se pone, derrama la barba, sobre todo con Helena. Y bueno, la verdad, con los tres: uno porque es tu primogénito, la otra porque es tu única mujer y el otro porque es tu cumiche.* Pág. 51 TDL

**Ser Folclórica.** Fr. verbal. Hablar de manera escandalosa y decir lo que se piensa sin tener pena de expresarse.

- *No me diga que soy querida suya. ¡Ni quiera la majestad divina! No me ofenda en i cara, yo soy una mujer honrada y trabajadora, tengo mis hijos y no me junto con un hombre desde hace tiempo, no soy querida de nadie, mucho menos de usté; ya quisiera... ¡rabo verde!...Quédese aquí –señala enojadísima.*

*Hummmmm... sí, es folclórica la doña – confirma don Fito muerto de risa.* Pág. 198 TDL

**Seguir cursi.** Fr. verbal. Actuar con ridiculez en cuestiones sentimentales.

*La belleza y la felicidad están impregnadas de amor... Sigo cursi, pero no importa, aquí nadie me escucha. Pág. 69 TDL*

**Seguir la corriente.** Fr. verbal. Estar de acuerdo con alguien momentáneamente para salir del paso.

*En realidad ella sola formaba un alboroto y Doña Marcelina le seguía la corriente para que no se molestara. –cosa que le encantaba a la Prudenciana. Pág. 143 CDM*

**Ser macha.** Fr. verbal. Ser una mujer capaz de hacer los oficios del hombre incluso mejor. Ser ruda y decidida.

*- Seguramente escapó alguna gallina y Toribia la persigue, sucede siempre. –Especulo.*

*- Pero la captura la Toribia ¡já!, ¡es macha la rejodida! Pág. 324 TDL*

**Ser mojjgata.** Fr. verbal. Ser hipócrita, aparentar una cosa y ser otra.

*- Pues no me lo has presentado. A lo mejor es invención tuya para presumir ante mí. ¿Serás tan mojjgata...? Pero estoy segura de que hay otras esperando solo mi partida, y se le abalanzarán en cuanto quede solo. Pág. 284 ADO*

**Ser hombre de pelo en pecho.** Fr. verbal. Ser un hombre valiente.

*Ej hombre de pelo en pecho, si lo de aquella vez jué porque, pues, era un asunto de espanto, que´s otra cosa. Ademáj, endejpuéj yo me di cuenta que´s questaba 'con currutaca el hombre puej... Pág. 183 CDM*

**Ser papelista.** Fr. verbal. Hacer dramas, ser exagerado en las cosas.

*-A saber naná. –Replicaba la tía Prudenciana- Eso de muertos..., pues... quien sabe si salen de verdad. Vos porque sos papelista... Pág. 127 CDM*

**Ser piltrafa.** Fr. verbal. Ser la persona más última, digna de desprecio.

*- ¡No!, eso sería sabotaje y no lo merece.*

*- ¡Cómo sabés si se lo merece o no? No tenés conocimiento de cómo va a ser tu vida ni cuál tu destino en esta historia.*

*- No... eso sí...*

*¡Soy una piltrafa! Pág. 32 CPC*

**Ser playo.** Fr. verbal. Ser una mujer que le gusta tener relaciones sexuales con varios hombres.

*No te arrepintás, las mujeres son playos, zánganas de mierda, no se merecen nada. Pijiala de una vez y la vas a ver lamiéndote las nalgas a la rejodida que se las dá de difícil. Pág. 63 CPC*

**Ser una lora.** Fr. verbal. Hablar mucho y a cada rato.

*-Callaté negrá. Sólo babosadas. Sos una lora hablando sin sentido. Pág. 151 CDM*

**Ser un indio pata rajada.** Fr. verbal. Hacer las cosas de manera brusca, sin modales.

*- Este Chago es un indio pata rajada que hace las cosas hacha y machete. – Decía- pero eso sí, es un gran igualado. No sabe cómo tratar a los patrones. Pág. 153 CDM*

**Ser una pepesca.** Fr. verbal. Ser muy pequeño, más pequeño de lo normal.

*- Por dicha es bien chiquito el señor. Tan chiquito, que nada en esa silla. Es una pepesca en poza. Pág. 176 CDM*

**Ser un puñetero de porra.** Fr. Verbal. Hacer mal a quien le ayuda y es bueno con uno.

*-¡Caramba cipote! Te estoy dando de comer y vos me salís con esa brutalidad. Sos un puñetero de porra, te merecés un buen querque, si estuviera Pepe aquí le ordenaría que te diera un buen chilillazo. Pág. 95 CDM*

**Ser querida.** Fr. verbal. Tener relaciones sexuales una mujer con un hombre sin estar casados.

*- No me diga que soy querida suya. ¡Ni quiera la majestad divina! No me ofenda en mi cara, yo soy una mujer honrada y trabajadora, tengo mis hijos y no me junto con un hombre desde hace tiempo, no soy querida de nadie, mucho menos de usté; ya quisiera... ¡rabo verde!...Quédese aquí –señala enojadísima. Pág. 198 TDL*

**Ser sólo cuentos.** Fr. verbal. Ser una persona que sólo habla y no actúa o que inventa y miente.

*- ¿Será posible que me traicionés y pongás a los hombres como protagonistas de una historia que comenzó conmigo?*

*- No tengo dominio sobre esto, América, te lo aseguro.*

*- Sólo cuentos sos. Pág. 88 CPC*

**Ser un vivianazo.** Fr. verbal. Ser una persona que se aprovecha de los demás.

- *Es un vivianazo. Se laj envuelve en dos monazos el bándido léper. Son unaj viejaj pendejaj.* Pág. 264 CDM

**Ser trozada.** Fr. verbal. Ser una persona que no da oportunidad a que otros se expresen.

- *Ay, sí niñá, andate a tus bordados y encajes vs Leonardá y dejanos en paz aquí a las que somos trozadas, parece que éstas hecha de mantequilla lavada, chiquitá.* Pág. 207 CDM

**Ser zángana.** Fr. verbal. Ser una mujer que se vale de mañas para obtener lo que quiere de los hombres.

*No te arrepintás, las mujeres son playos, zánegas de mierda, no se merecen nada. Pijjala de una vez y la vas a ver lamiéndote las nalgas a la rejodida que se las dá de difícil.* Pág. 63 CPC

**Sudar calentura ajena.** Fr. verbal. Tomar como propio un pleito o discusión que no le atañe.

- *¿Por qué sufrís por eso? O como dice la Nani, “estás sudando calentura ajena”. O... ¿estás enamorada y no te has dado cuenta? –Vuelvo con el retintín.*

- A lo mejor siento algo por él. Pág. 288 TDL

**Tener amosepada.** Fr. verbal. Estar deprimido y temeroso por algún motivo.

*Es señal que de que no has seguido tus tendencias naturales y te has tenido que ajustar a situaciones que no te convenían, que te han forzado. A lo mejor es eso lo que te tiene amosepada.* Pág. 231 CDM

**Tener comiendo de la mano.** Fr. verbal. Tener a una persona dispuesta a hacer lo que uno quiera.

*Sin embargo, a ella no le importaba si robaba a sus hermanos, a Raymundo y todo el mundo. Eso era cosa de él, no de ella. No se iba ese mismo instante porque le faltaba arreglarse con el tal Especioso, pero en cuanto lo tuviera comiendo de su mano, ni lo pensaba dos veces.* Pág. 208 ADO

**Tener hasta la verga.** Fr. Verbal. Estar a punto de perder la paciencia.

*Qué no darías pedazo de animal, por inducirla a que te exprese su propio sentimiento que estoy seguro sabe decir con sus propias palabras. Ya me tenés hasta la verga, ni sé por qué te sigo leyendo.* Pág. 73 CPC

**Tener metidos los diablos azules.** Fr. verbal. Estar ebrio al punto de perder el juicio.

*Bebió mucho antes de entregarse, para que la policía al olerla pensara que tenía metido los diablos azules y por eso lo había piliado.* Pág. 177 ADO

**Tener la cara jalada.** Fr. verbal. Estar muy delgado a causa de una enfermedad.

*-No te veo bien de salud María Esperanza, tienes, como dicen, la cara jalada, o como decía mi mamá: “la carajada”.* Pág. 145 TDL

**Tirar chifleta.** Fr. Verbal. Decir algo para que se entienda en otro sentido tratando de ser directo y no serlo al mismo tiempo con el objetivo de provocar malestar en otra persona.

*Con un buen purgante de aceite de castor se cura, nuay necesidá de hospital; ay va'chorriar todo el coche porque el muy idiota no se comió la semilla que lo hubiera taponiado, de balde es tan sabijondo –tirándole chifleta a Doña Marcelina que le gustaba divulgar la sabiduría culinaria del cipote y ella le daban celos-.Pág. 57 CDM*

**Tirar retahíla.** Fr. verbal. Hablar mucho sobre temas que incomodan o aburren a los demás.

*El curioso personaje resultaba nocivo y ocioso para la tía Prudenciana, y al padre Santolín no le causaba mucha gracia. Rito tiraba retahílas para mortificarlos.* Pág. 59 CDM

**Traer lo mandona en la sangre.** Fr. verbal. Ser de naturaleza autoritaria.

*Sobresale la voz de mamá, explosiva y extrovertida, trae lo mandona en la sangre de mi abuela Adela.* Pág. 44 TDL

**Venir con la espada desenvainada.** Fr. verbal. Estar tan enojada una persona que por el menor asunto reacciona violentamente.

*- Sí que sois necias. ¡Vive Dios! Decirme eso, mujer.*

*- Vino con la eypada desenvainada –dijo enflatada la Canales-. Ahora me dice mujer a mí como si yo fuera su mujer.* Pág. 111 ADO

**Verla de a palitos.** Fr. verbal. Pasar un momento difícil.

*Parecés buey flaco. Noj tuvijte con en Jesús en la boca, en un hilo. Te las vijte di'a palitos, y nojotroj hasta nos imaginábamos qué's que'stabas con zurriadera por hartón.* Pág. 185 CDM

**Ver negro.** Fr. verbal. Estar en una situación difícil.

*Entonces me dio que vio negro, que lo odió, que la culpa se la enchutó como cola de mico entre el culo, y que como bestia fue a la cocina, cogió un cuchillote, volvió donde el cliente y se lo metió cuantas veces puso. Hasta le*

*corté el virote. Estaba desnudo el desgraciado (...) Entonces fue cuando cayó como tallo de plátano contra el suelo. Pág. 176, 177 ADO*

**Ver prieta.** Fr. verbal. Pasar una situación difícil.

*El boticario se las vio prietas. Fue casi un acertijo poderle entender y descubrir que necesitaba un digestivo. Pág. 186 CDM*

**Volar chifleta.** Fr. verbal. Decir algo para que se entienda en otro sentido tratando de ser directo y no serlo al mismo tiempo con el objetivo de provocar malestar en otra persona.

*Desgraciado viejo loco –masculla la Nani en la cocina con la intención (la conozco) que la oiga y me de cuenta de su desacuerdo en quitarle la televisión, sobre todo, sus novelas; como si fuera a quitársela. Me está volando chifleta como dice la Anselma, porque para variar, no entendió a don Fito. Pág. 263 TDL*

**Volar tapas.** Fr. verbal. Hablar mal de la gente.

*Pero sufrieron una desilusión porque regresó igual, seguía volando tapas a diestra y siniestra, hablaba de todo el mundo conocido y desconocido, no se le escapaban los muertos, ni los seres extraterrestres. Pág. 180 CDM*

#### **8.4. Descripción de resultados porcentuales**

Este acápite es ante todo descriptivo, pues se basa en los resultados porcentuales Obtenidos del análisis fraseológico a través de las tablas presentadas anteriormente.

En el gráfico inicial (ver gráfico 1) de campos semánticos fraseológicos los archilexemas que tienen más porcentajes, de mayor a menor, son los rasgos de la personalidad (23%), del que derivan, a su vez, el humor (20%), la ofensa (10%), la afrenta (7%), el estado de ánimo (6%), el castigo (6%), los rasgos físicos (4%) y la dificultad (4%). Los demás fraseologismos apenas alcanzan el 3%, 2% y 1%, esto quiere decir que no aparecen con frecuencia en las obras narrativas seleccionadas. Sin embargo, guardan mucha relación con los archilexemas fraseológicos de porcentajes más altos. Por esta razón es que son susceptibles de agruparse junto a los grupos fraseológicos más numerosos con los que están semánticamente relacionados. Por

consecuencia, los fraseologismos verbales extraídos de las novelas en cuestión están agrupados en seis campos semánticos:

1. **Rasgos de la personalidad:** volar tapas, traer lo mandona en la sangre, ser vivo, caer bien al caritazo, sudar calentura ajena, ser trozada.
2. **Humor:** agarrar en la maturranga, andar con los pies hinchados, caer como paracaidista, escupir chirre, estar con las nalgas peladas, ser una lora, ser una alagartada.
3. **Ofensa:** hacer la guatusa, parecer nido de comején, quedar machorra, ser curtida, ser piltrafa, ser playo, ser querida, ser un puñetero de porra.
4. **Afrenta:** contar sus cuitas, charchalearse de la vergüenza, decir alguna barrabasada, estar aquerenciada, enchutarse la culpa como cola de mico entre el culo, estar en la picota pública.
5. **Estado de ánimo:** andar erizo, estar furibunda, estar sofocada, estar empuerrado, tener amosepada, tener hasta la verga, venir con la espada desenvainada.
6. **Castigo:** dar sopapos, dar una buena apaleada, dar (o pegar) un chilillazo, huir de la cantaleta, pegar un jamaquión.

Lo festivo, la adulación, el secreto, el estado físico, los rasgos físicos, el alimento, la dificultad y el susto, por su tono paródico caben dentro del archilexema fraseológico del humor. Por su parte, el poder, la familia, la culpa, el augurio, el miedo y la muerte, por tener una base psicológica, forman parte de los rasgos de la personalidad. Hay, sin embargo, algunos fraseologismos que aluden a rasgos físicos que están más emparentados con la ofensa que con el humor, como sucede en el caso de “*tener la cara jalada*” o “*estar tullida*”. No obstante, incluso los defectos o padecimientos físicos suelen tener, según el contexto cultural, muchas resonancias humorísticas.

En cuanto a la figura de significación (ver gráfico 2), se debe tener en cuenta que, desde su definición, el fraseologismo tiene un alto contenido y sentido metafóricos. Lo que indica que su significado se ajusta al contexto de la enunciación y se aparta de la literalidad de sus elementos léxicos constituyentes. Es decir, que los recursos retóricos actúan sobre el significado, modificándolo o diversificándolo.

Lo anterior se puede evidenciar en la prevalencia de metáforas. El 86% de fraseologismos está formado a partir de este recurso estilístico. En menor medida está el símil, con 10%. En mínima cantidad la hipérbole, con el 3%. El 1% lo representa una sola onomatopeya que, cómicamente, reproduce el sonido al que hace referencia la unidad fraseológica: *estar con currutaca* (diarrea).

La alta frecuencia de metáforas, no solo manifiesta el esteticismo fraseológico o el embellecimiento de las expresiones populares, sino también la intensificación de su sentido, su fuerza expresiva y enunciativa. Tomando en cuenta que la metáfora establece una relación de semejanza entre un elemento real y uno imaginario (aunque no por ello lo imaginario es irreal), los fraseologismos se presentan de forma pura mayormente cuando aluden a rasgos de la personalidad: *seguir la corriente, ser una alagartada, ser solo cuentos, tener hasta la verga, tirar chifletas, traer lo mandona en la sangre*.

Los símiles fraseológicos que aparecen en el corpus son aquellos que están orientados directamente a aspectos físicos, estados de ánimo o conductas: *parecer buey flaco, parecer pedo sin salir, roncar como chanco en lodazal, andar como surumba, caer como paracaidista, ser más obstinada que una mula*.

Los eufemismos (ver gráfico 3) predominan en el 61% del corpus fraseológico extraído. Los tabúes lingüísticos, que son parte sustancial y constante del imaginario colectivo, aparecen con poca frecuencia, solo cuando el significado del fraseologismo hace referencia a la muerte, los augurios y la sexualidad. Por ejemplo: en los fraseologismos *anunciar la pelona* y *agarrar en la maturranga*, es evidente el recurso metafórico para atenuar el fatalismo e ironizar el sexo descubierto en el acto.

En la mayoría de casos, la grosería se evita mediante ironías y parodias para (el emisor) evitar problemas. Claramente aquí se entra en el plano de los personajes, quienes encarnan las características socioculturales nicaragüenses (particularmente leonesas, aunque también del pacífico en general) y en boca de quienes son enunciadas este tipo de expresiones. El eufemismo, aunque humorístico, se fundamenta en la evasión del conflicto lingüístico y social, no de la realidad que sustituye retóricamente.

Por otro lado, los disfemismos fraseológicos constituyen el 39% del total de dicho corpus. Resulta interesante notar que los disfemismos giran en torno a los rasgos de la personalidad, la ofensa, los estados de ánimo y el humor. En estos campos es donde más acidez tienen las expresiones fraseológicas, por eso la aspereza con que están construidas: *ser piltrafa*, *ser playo*, *ser curtida*, *ser macha*, *ser mojigata*. Muchos disfemismos presentes en la tetralogía seleccionada y en gran parte del lenguaje popular, curiosamente, están muy enlazados a la figura de la mujer y los “vicios” que moralmente se le atribuyen según su comportamiento social.

La semántica, hasta este punto, permitió determinar el significado de las unidades fraseológicas verbales. Esta información está contenida en cada una de las tablas, en los anexos. Por lo demás, gracias a la misma se agruparon los fraseologismos por campos semánticos. Todo lo que atañe a valoración social, así como la raigambre popular de los fraseologismos (niveles de habla), proviene de la sociolingüística, la que ya se ha abordado en el marco teórico.

Los aspectos pragmáticos del corpus fraseológico verbal, parten de la información o marca pragmática que contienen en el contexto de su uso. Esto también forma parte de los anexos. Las marcas pragmáticas predominantes están reflejadas en el gráfico 4.

Tal y como se evidenció en la valoración social, donde el mayor porcentaje era eufemístico y el menor disfemístico, aquí lo paródico abarca el 44%, mientras que lo despectivo alcanza el 20%. Lo irónico, 18%. Lo satírico, al igual que la reprimenda, tiene 5%. Lo demás (peyorativo, superstición, afectivo) tiene porcentajes tan bajos que, por ello mismo, resulta fácil imaginar que su presencia es escasa a lo largo de las novelas seleccionadas.

No obstante, lo paródico, irónico, satírico, reprobatorio, supersticioso y afectivo son símbolos del humor. Incluso lo despectivo (y hasta lo peyorativo), de naturaleza disfemística, tiene efectos humorísticos en tanto sirve, no solo para ofender, sino para expresar con franqueza los defectos ajenos y lo propios (en pocas ocasiones). Todas las formas de disfemismos, por muy malsonantes que sean, se adaptan al contexto en que se enuncian. Así, en la novelística de Gloria Elena Espinoza, los personajes populares, ofenden con gracia, al extremo que causan risa, es decir, que hay en el discurso narrativo una resonancia cómica.

Para citar algunos fraseologismos verbales despectivos (disfemismos, a la vez): *ser un indio pata rajada* (para quien le gusta *decir barrabasadas* o que es bruto de momento), *volar tapas* (a quien le *encanta el cuecho*), *ser una pepesca* (para el pequeño de estatura), *parecer pedo sin salir* (para quien viste ropas apretadas), entre otros. Estos recursos revelan, de entrada, una visión carnavalesca del mundo, por ello los rasgos de la personalidad, estados emocionales, rasgos físicos, son los que mayor carga paródica tienen a lo largo de los textos novelísticos analizados.

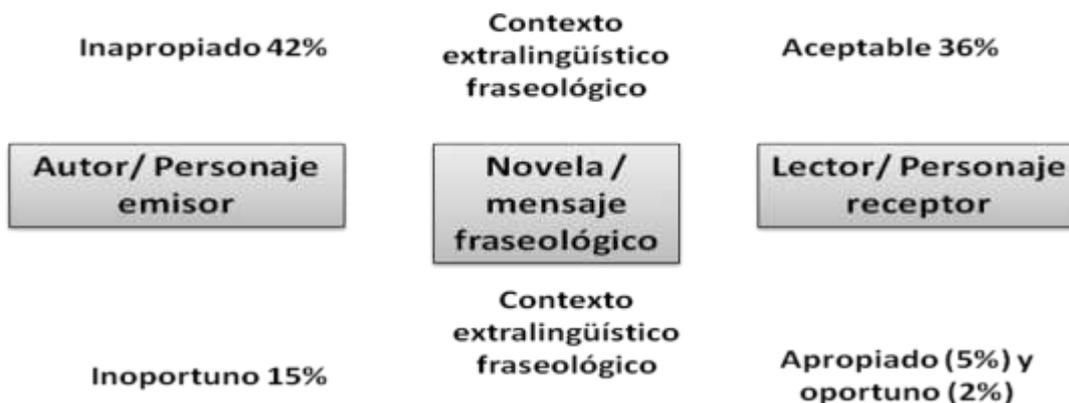
Hilda Baltodano (2014) plantea que la esencia del disfemismo (y sus formas de representación lingüística: léxico popular, fraseologismo, entre otras) está en ofender al oyente; *sin embargo el humor y la jocosidad inherentes al ingenio de los nicaragüenses son características esenciales para la creación de expresiones disfemísticas que tienen como intención del autor reírse de los defectos de los demás y hasta de los propios* (2014, pág. 1).

Los defectos a los que se refiere esta autora en su investigación son físicos. En el caso de la escritora Espinoza de Tercero, esos defectos van desde lo físico hasta lo moral, abarcando todas aquellas situaciones penosas que son capaces de provocar risa, tal el caso de *estar con zurriadera*, por ser *muy hartón* el personaje. Lo mismo sucede para la forma grosera y malsonante de referirse a la figura de la mujer cuando está involucrada sexualmente con algún hombre, cuando no se le ha conocido pareja o cuando es muy dada al chisme: *quedar machorra*, *ser macha*, *volar tapas*, *ser playo*, *gustar el cuecho*.

Lo antes señalado queda confirmado a partir de las condiciones pragmáticas de enunciación fraseológica y de los actos de habla a través de los que se realizan los fraseologismos. Dado que la pragmática estudia el lenguaje en uso, es importante tener en cuenta que la interpretación de los enunciados fraseológicos está basada en la postura del emisor frente al receptor. El mensaje es estudiado a partir de la significación (locución), intención (ilocución) y efectos (perlocución) con que es elaborado.

El significado de los enunciados fraseológicos se realiza gracias a las condiciones pragmáticas que lo hacen posible, más allá de su referencia léxica o su literalidad. Estas condiciones determinan el uso de los fraseologismos por un hablante concreto (autor / personaje emisor) en una situación comunicativa concreta (novela) hacia un destinatario (lector / personaje receptor) que lo interpreta en base a factores extralingüísticos.

Es dentro de la situación comunicativa novelística que se dan las condiciones de la enunciación fraseológica. En el presente trabajo son frecuentes cinco condiciones pragmáticas (ver gráfico 5). Estas son condiciones inapropiadas (42%), aceptables (36%), inoportunas (15%), apropiadas (5%) y oportunas (2%). Antes de describirlas y explicarlas, se ilustrará el contexto comunicativo en cuestión a través de la siguiente imagen.



En relación a las aseveraciones anteriores sobre los disfemismos, las condiciones pragmáticas en que se realizan los enunciados fraseológicos tienen mayor peso en cuanto a lo inapropiado y lo aceptable, sobre todo porque están vinculadas a

fraseologismos que hacen referencia directa, mediante la ironía, el sarcasmo y la parodia, a los rasgos físicos o morales de las personas. También lo inoportuno juega un papel importante en relación a la ofensa, pues los fraseologismos aparecen en circunstancias comunicativas en que se pone en duda la reputación, generalmente, de la figura femenina, tanto en el aspecto sexual como en el de los rumores o habladurías.

Lo aceptable y oportuno es mínimo en porcentajes porque generalmente señalan virtudes: “ser búfalo”, “ser muy vivo”, “ser hombre de pelo en pecho”. Esto comprueba la tendencia humana de señalar siempre los defectos, de criticar los vicios, aunque todo ello sea justificado con el humor y la risa que provocan. Los recursos retóricos, sin embargo, pueden, según el empleo de estos fraseologismos, modificar el significado y desviarlo hacia el sentido opuesto. En los contextos de que se extrajeron, aparecen libres de ironía o doble sentido.

La correspondencia entre las condiciones pragmáticas y los actos de habla comprueban las afirmaciones desarrolladas hasta aquí. El acto de habla se realiza en un situación comunicativa concreta en que la intención del hablante al emitir el mensaje interviene sobre la realidad del mismo y del receptor. Los actos de habla Locutivo (significado), ilocutivo (fuerza e intención) y perlocutivo (efecto) resultan de las condiciones pragmáticas.

Estos se realizan en el plano coloquial, aunque el Locutivo se halla también en la escritura, lo mismo que el perlocutivo. En literatura no existe el ilocutivo, no obstante, es posible señalar algunos actos de habla ilocutivos en el presente trabajo, en fraseologismos contruidos con verbos intransitivos y que postulan acciones en potencia. Tal es el caso de “*picar la lengua*”, para referirse a una persona que no resiste las ganas de contar un chisme de interés popular, o de “*hacer la guatusa*”, cuya intención radica en crear conflicto.

Los actos perlocutivos resultan de fraseologismos difemísticos, ofensivos, irónicos, entre otros, que provocan efectos en el receptor/personaje, generalmente de vergüenza, culpa, miedo, discriminación o ira. Los actos locutivos se realizan en el momento de la enunciación y su significado está en función a la acción postulada por el emisor.

El acto locutivo alcanza el 46% del total fraseológico. El ilocutivo, el 10%. El perlocutivo, el 44%. Interesantemente estos actos de habla se combinan con las condiciones pragmáticas. Así, lo aceptable con lo locutivo; lo inapropiado con lo perlocutivo; lo inoportuno con lo ilocutivo. En menor medida se dan otras posibles mezclas.

En este sentido, es necesario enfatizar en que lo aceptable con lo locutivo se vinculan con la actitud de resignación de los personajes (y las personas) ante sus defectos o vicios, o ante la incapacidad de defenderse, como en los fraseologismos: *roncar como chanco en lodazal, estar con zurriadera, estar tullida*. Existen otros que de manera cómica apuntan al significado referencial, aunque con su dosis de ofensa, parodia y sarcasmo: *estar conchudo, tener la cara jalada, parecer buey flaco*.

Vinculados a los difemismos, están lo inapropiado y lo perlocutivo, dado que estos dirigen sus asperezas con efectos humorísticos, pero también ofensivos, paródicos o peyorativos hacia los defectos y vicios físicos y morales. Por ejemplo: *quedar machorra* o *quedar para vestir santos*, aparecen en un contexto narrativo donde la voz masculina (en boca de mujeres y hombres) a través de la broma no permite la abstinencia sexual de la mujer, menos que permanezca soltera hasta cierta edad.

Es oportuno reconocer que todas estas formas de la lengua popular y sus manifestaciones difemísticas, tanto como inapropiadas o inoportunas, tienen enormes efectos de humor, pero tampoco por ello se puede negar su trasfondo de crueldad, exclusión y discriminación histórica, proveniente de una jerarquía de diferencias gestadas durante la colonia. La visión folclórica reproducida por los defensores del idioma solo ve en el habla popular fraseológica (como en la totalidad del léxico nicaragüense) la picardía, la alegría, el motivo para la risa, malsonante y grosera, sin que necesariamente sea malsana o malintencionada.

Todos los elementos descritos y explicados hasta esta parte son fundamentales para determinar la visión del mundo de la autora y su propuesta discursiva dentro de la sabiduría popular y la subalternidad.

## 9. Conclusiones

De acuerdo con los objetivos propuestos en este trabajo y al análisis de las novelas, *La casa de los Mondragón*, *Túnica de Lobos*, *Aurora del Ocaso* y *Conspiración* se organizó el glosario fraseológico de 124 unidades, reunidas en campos semánticos (rasgos de la personalidad, humor, ofensa, afrenta, estado de ánimo y castigo), figuras de significación (metáfora 107, símil 12, hipérbole 4 y onomatopeya 1) valoración social (eufemismo 76, y disfemismo 48), información pragmática (paródico 55, despectivo 25, irónico 22, satírico 6, reprimenda 6, etc.), condiciones pragmáticas (inapropiado 52, aceptable 45, inoportuno 19, apropiado 6, oportuno 2) y actos de habla (locutivo 57, ilocutivo 13 y perlocutivo 54).

Los resultados cuantitativos permitieron determinar el uso de los fraseologismos como recursos cómicos por medio de los cuales la autora representó la realidad de los prototipos populares de León (y del pacífico de Nicaragua), la idiosincrasia del pueblo y su forma de ser, de vivir, su lucha diaria. Aquí es donde interviene la sabiduría popular y el sujeto subalterno, interpretado por la visión occidentalizada de la escritora Espinoza de Tercero.

La conciencia del subalterno aparece anulada en tanto se piensa y se concibe a sí mismo en relación a la manera en que la tradición intelectual lo ha representado históricamente. Es el “otro”, divertido, pícaro, ingenioso, ingenuo, humilde y malhablado que solo sabe reír o sufrir, totalmente opuesto a la figura del letrado intelectual. Existe, por ello, la concepción folclórica del habla popular, de la fraseología y de las voces marginales.

Gracias a lo anterior se objetivó el carácter dialógico de estas novelas, por lo cual se manifestó la carnavalización a través de las unidades fraseológicas y sus resonancias humorísticas, como una propuesta narrativa que busca incorporar la pluralidad de voces subalternas al discurso literario oficial, sin romper su norma interpretativa de la cultura popular.

## 10. Recomendaciones

El presente trabajo ha permitido identificar algunas necesidades específicas de investigación, que pueden ser continuadas o retomadas por otros estudiantes universitarios. Estas son:

- a. Profundizar en las relaciones existentes entre la lingüística y la creación literaria a partir del análisis de obras escritas por autores nacionales, sobre todo aquellas que han servido de registro al español de Nicaragua.
- b. Estudiar el lenguaje popular en base a las teorías de las escuelas subalternas, a fin de ampliar las perspectivas de interpretación del español de Nicaragua. Además, es menester retomar de las corrientes de pensamiento contemporáneas elementos de investigación que contribuyan al enriquecimiento del análisis literario.
- c. Investigar las relaciones entre la sabiduría popular y la pragmática en tanto ambas parten de la experiencia humana, de su estructura social y su comportamiento cultural, manifestado a través del lenguaje.

## 11. Bibliografía

Amoretti Hurtado M. (2000). **La Casa de los Mondragón: una novelización alternativa del tiempo folklórico en el costumbrismo contemporáneo.** ISTMICA. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional. Heredia, Costa Rica.

Baltodano, H (2014). **El valor humorístico de los disfemismos para los defectos físicos en el habla nicaragüense.** Recuperado en: <http://revistadelenguayliteratura.com/linguistica.html>

Bajtín, Mijail (2003). **La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento. El contexto de François Rabelais.** Alianza Editorial. Madrid, España.

Escandell, M. (2006). **Introducción a la pragmática.** 2da edición. Barcelona: Ariel Lingüística.

Christian Baylon, C. y Fabre, P. (1994) **La semántica (con ejercicios prácticos y sus soluciones.** 1ra. Edición. Barcelona: Ediciones Paidós.

Espinoza de Tercero, G. (1998). **La casa de los Mondragón.** Nicaragua: Fondo Editorial Universitario.

----- (2005). **Túnica de lobos.** Nicaragua: Ediciones Centro Nicaragüense de escritores.

----- (2007). **Conspiración.** Nicaragua: Ediciones Centro Nicaragüense de escritores.

----- (2009). **Aurora del ocaso.** Nicaragua: Editorial Universitaria, Unan-León. León.

García, R. Delgado M. y Jirón, R. (1996). **Breve diccionario de fraseologismos.** Nicaragua: Ediciones Distribuidora Cultural.

García, R. (2003). **Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua**. Nicaragua: Ediciones Distribuidora Cultural.

Quezada, F. (2006). **El Pensamiento Contemporáneo**. Nicaragua: Imprenta Centro Juvenil Don Bosco.

Suárez, A. y Quezada F. (2013). **Pensamiento a debate**. Nicaragua: Foro Nicaragüense de la Cultura.

----- (2011). **Debates contemporáneos**. Nicaragua: Editorial Universitaria UNAN-Managua.

Hernández, A. (2006). **La semiótica en la obra pictórica de Gloria Elena Espinoza de Tercero**. Tesis monográfica.

Maldonado Class J. (2008). **El intelectual y el sujeto testimonial en la literatura latinoamericana**. Madrid, España: Editorial Pliegos.

Martínez, Marcos (2003). **Definición del concepto *campo* en semántica: antes y después de la lexemática de E. Corseriu**. Universidad Complutense de Madrid. Odisea No. 3.

Moreno, F. (2008) **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje**. 3ra. Edición. Barcelona: Ariel lingüística.

Ñamendy García, José de la Cruz (2014). **El discurso subalterno en la sabiduría popular nicaragüense**. Managua, Nicaragua.

Porto Dapena, José-Álvaro (2002). **Manual de técnica lexicográfica**. Arco Libros. Madrid España.

Sardar Z.y Van Loon B. (2005). **Estudios culturales para todos**. Barcelona, España: Paidós.

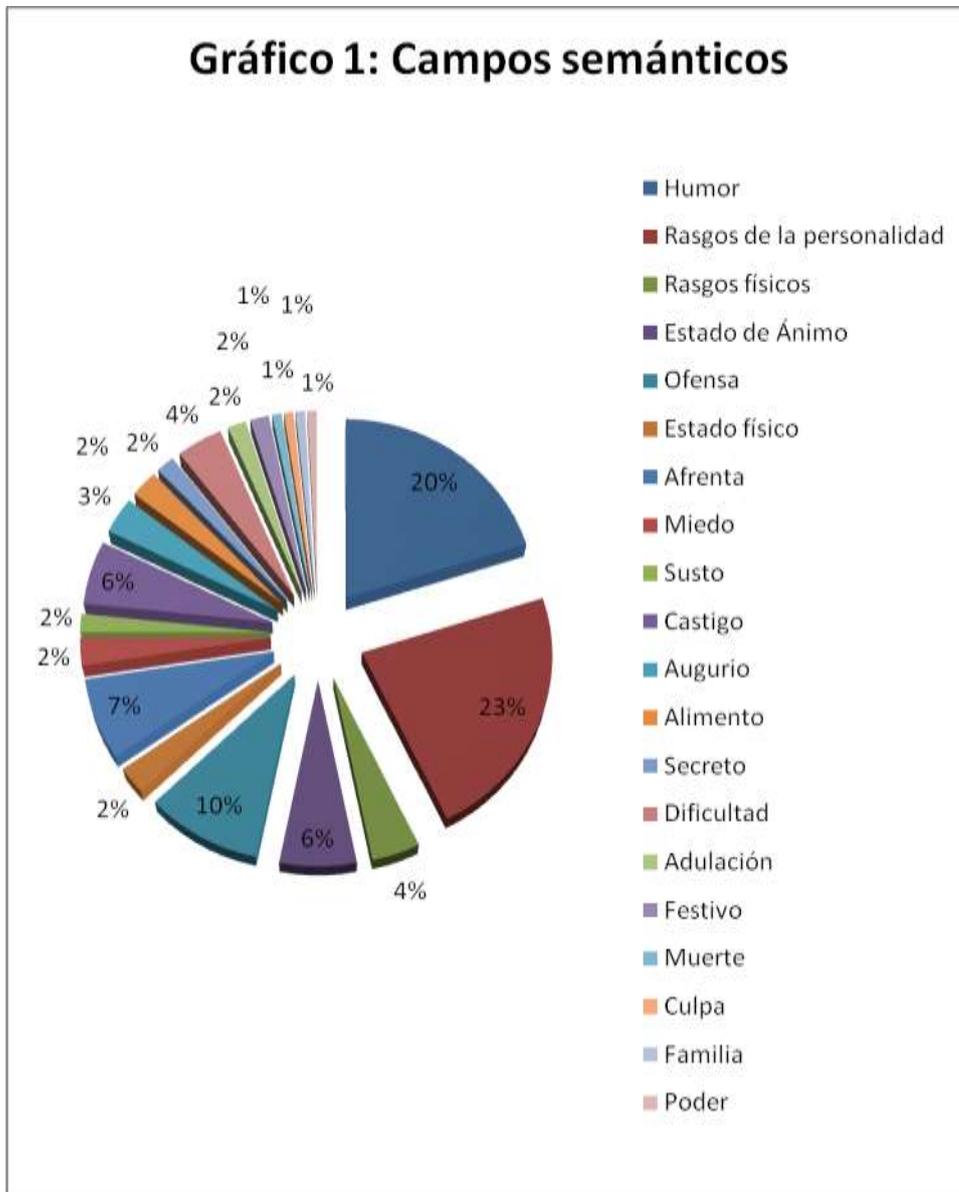
Viñas Piquer, David (2000). **Historía de la crítica literaria**. Ed. Ariel. Barcelona, España.

Welles, R. J. y Levine, A. (1996). **Introducción a la Sociología**. Traducción de Jesús Esparza Vivar. 5ta edición. México

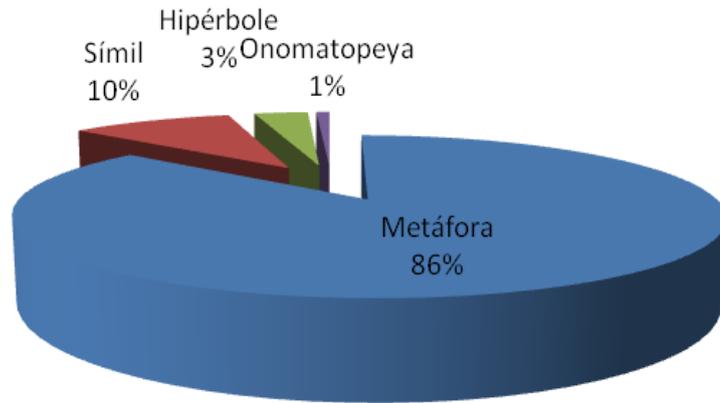
Hernández López A. (2011). **Conspiración de Gloria Elena Espinoza de Tercero: una nueva estructura, una nueva etapa**. Recuperado en: <http://www.fonocaraguensedecultura.org/2011/04/03/conspiracion-una-nueva-estructura-una-nueva-etapa/>

## 12. Anexos

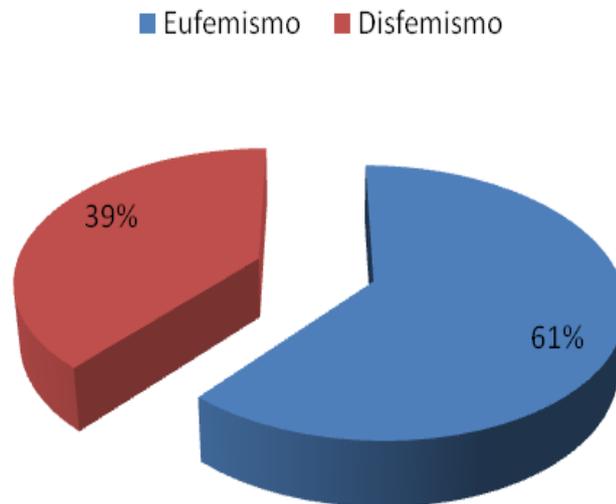
### 12.1. Gráficos de resultados fraseológicos porcentuales

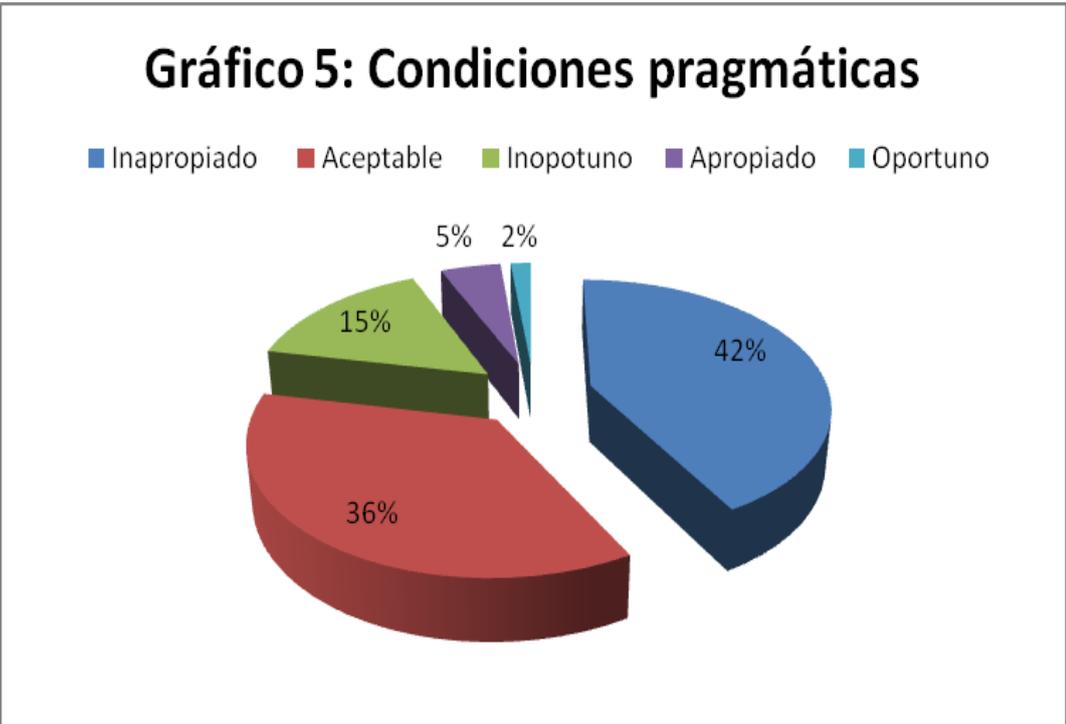
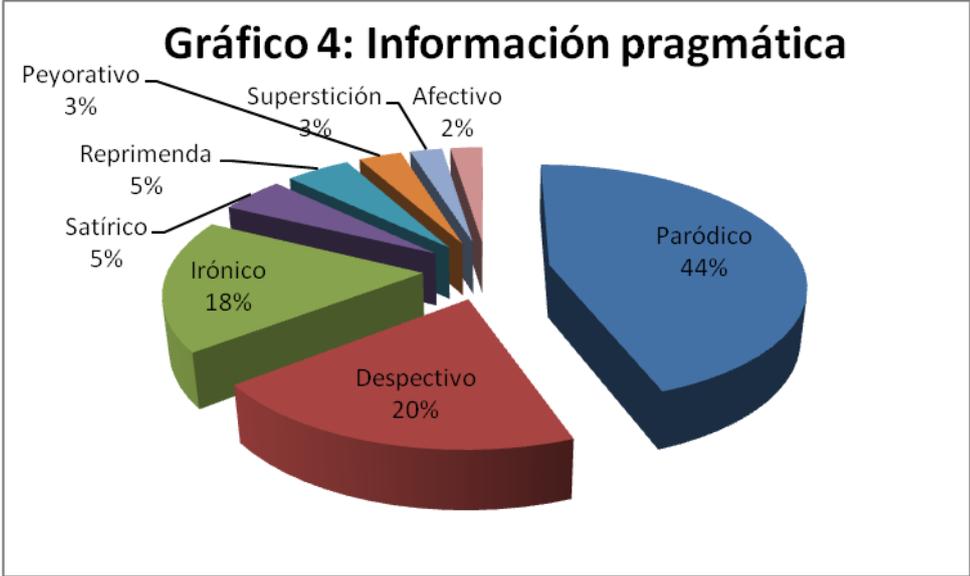


### Gráfico 2: Figuras de significación



### Gráfico 3: Valoración social





## Gráfico 6: Actos de habla

■ Locutivo ■ Perlocutivo ■ Illocutivo

